INTERAÇÕES PLURILINGUES EM LINHA, INTERCOMPREENSÃO E APRENDIZAGEM

TIC e didática das línguas

Christian Degache – LIDILEM – Université de Grenoble

Interacciones plurilingües en línea, intercomprensión y aprendizaje

Curso Pós-graduação – FFLCH – USP – abril 2012

INDICE

1. Introducción y problemática general: el web 2.0 y el aprendizaje de lenguas
2. Delimitación del ámbito de referencia
3. El aprendizaje colectivo en red de grupos colaborativos modulares y los condicionantes de una participación eficiente
4. Cuestiones de metodología de investigación
5. Marco conceptual sobre las interacciones, tipología de interacciones exolingües
6. Estado de la cuestión y líneas de investigación
7. Explorar las interacciones con Calico http://woops.crashdump.net/calicorss/index.php?page=home
8. A modo de conclusión

1. INTRO, PUNTO DE PARTIDA…

APRENDIZAJE DE LENGUAS Y WEB 2.0, ELEMENTOS CONTEXTUALES, PROBLEMATICA GENERAL

17/04/2012

INTRODUCCIÓN

- **Desarrollo creciente de las prácticas pedagógicas en lenguas basadas sobre la comunicación electrónica**
  - Modalidades diversas de intercambio :
    - prof(o tutor)-alumnos (por ej. enseñanza a distancia)
    - entre alumnos de un mismo grupo (trabajo colaborativo distante o complemento a la clase presencial)
    - autodidácticos (Tandem entre individuos)
    - en red de grupos
      1. de nativos y no-nativos de une lengua determinada
      2. de aprendientes recíprocos de lenguas
      3. de aprendientes de una misma lengua «terciaria»
      4. de estudiantes futuros profesores de una lengua y alumnos extranjeros de esa lengua
      5. de docentes (ex: Galapro)
- **un sector de gran potencialidad, capaz de dar a luz a un nuevo modelo de aprendizaje de las lenguas**
- **Con la web 2.0, conoce un desarrollo aún mayor**

Entorno virtual tipo Second Life : una práctica que pretende sacar provecho de la web 2.0

Figure 14. Activité en petit groupe guidée

Figure 12. Discussion en groupe dans une salle de réunion

Nativos y no-nativos aprendiendo une lengua determinada : inglés en SecondLife

Figure 9. Activité en grand groupe dans un espace ouvert

PANORAMA

El Web 2.0 tiene 3 características esenciales :

- **Horizontalidad**: del intercambio entre usuarios/pares/aprendientes (y no prof/alumno)
- **CGU**: contenido generado por usuarios en vez de autores profesionales, conceptores
- **Abertura**: a distintos públicos, idea (intención?) de ser gratis

Van Dixhoom et al. (2010) diferencian 4 tipos

- **Productores de recursos** que abren espacios de intercambio en línea con respecto al manual, a recursos online, a radios educativas: blogs, wikis… CGUsuarios=alumnos
- **Entorno virtual** (tipo Second Life): lúdico, divertido, motivante, desinhibe (avatar), multimodal (oral y escrito simultáneos), encuentros con nativos… pero demasiado sincrónico, tiempo de apropiación largo, dificultades técnicas
- **Canales de TV, radios, proyectos** : abren espacio en las redes sociales (Facebook, Twitter…) para dar a conocer sus contenidos para extranjeros
- **Aprendizajes mutuos en proyectos institucionales** (Tandem, tele-tandem…) muchos son universitarios, y en cierta medida, sitios comerciales on line (LiveMocha, Busuu, Sozo…)

DIFERENCIAS Y LIMITACIONES

Lo que diferencia los 4 tipos de « práticas web 2.0 » identificados ahí es

- **El personal pedagógico, el tutorado** (para la moderación, corrección): de nada a poco
- La '**visibilidad**' del marco didáctico, de la supervisión, de las finalidades pedagógicas, ¿como pesa sobre la situación pedagógica?
- El **archivo** de las interacciones : no hay en el oral sincrónico

5 limitaciones

1. No basta poner a disposición de los alumnos un blog o un wiki para poder hablar de aprendizaje colaborativo ni de « práctica web 2.0 » si la producción se limita a una difusión confidencial
2. En muchos casos, hace falta un docente y un seguimiento pedagógico para acompañar las producciones, moderarlas, corregirlas, convalidarlas…
3. Si son nativos los que hacen de tutores, o los mismos alumnos en el aprendizaje mutuo, no saben « explicar bien » su lengua1
4. Puede haber confusión de géneros: « las redes sociales son para divertirse no para estudiar! »
5. El « modelo económico », o sea cómo sustentar estas prácticas, cómo hacerlas sostenibles?

¿QUÉ LUGAR Y PAPEL DEJADO AL GRUPO?

Lo que puede ser…

- la comunidad de los usuarios que entran (babbelweb: abertura total)
- un grupo de clientes, los que pagan
- el grupo de usuarios de un manual
- en un entorno virtual: grupo máximo de 8 personas / comunidad de usuarios de Second Life (posibilidad de encontrar nativos)

  - Pocos permiten conformar grupos de trabajo dentro de la comunidad de usuarios
  - Van Dixhoom et al. aconsejan precisamente que los editores introduzcan la posibilidad de conformar grupos en torno a un manual y de asociarlos (pero, ¿el manual tendría que combinar dos lenguas?)
  - Para eso se necesita una « plataforma » que permita la « gestión de usuarios », sus logins, estatutos, composición de grupos, etc.
  - Es precisamente uno de los aportes esenciales de una PF: « incentivar la comunicación entre pares, apoyar el trabajo individual y en grupos » (Sarré, 2011)

EJEMPLOS CON GRUPOS

Algunos ejemplos de telecolaboración (con grupos)

- Cultura, Le Français en 1ère ligne, Incontro, Tandem, Tridem, Lingalog, Penn state foreign language telecollaboration project (cf. Degache & Mangenot, 2007)
- Muchos « keypal projects » (proyectos de intercambio en línea) con herramientas diversas : 2 grupos (o 3) pero con herramientas no integradas (ex. Kabata & Edasawa, 2011)
- Entre ellos, varios preven de componer **grupos 'mixtos' multilingües** de alumnos a partir de equipos iniciales de distintos paises, distintas instituciones, distintas lenguas, en general desde el inicio del guión, para estimular los intercambios exolingües :
  - **Tridem** (Audras & Chanier, 2007) : 3 instituciones (gb, us, fr), 2 lenguas (en, fr), grupos de 3 alumnos (tridems), 30 participantes
  - **Incontro** (Dolci & Spinelli, 2007): bilateral, 2 instituciones, 2 lenguas (us, it), 40 participantes
- Pero entre ellos, **ninguno**, a parte Tridem -aunque sólo para « paliar la falta de actividad de algunos miembros » (Audras & Chanier, 2007: 28)- **preve de reconfigurar los grupos** en un momento de su guión pedagógico
- Vamos a ver **cómo se materializa esta pecularidad** en las plataformas Galanet y Galapro, pero antes es necesario plantear la problemática general y ubicar estas investigaciones en su(s) ámbito(s) de referencia

PROBLEMÁTICA DEL ÁMBITO DE INVESTIGACIÓN

- ¿Cómo observar el desarrollo y la dinámica del aprendizaje en un entorno digital?
- ¿Cómo averiguar la eficiencia de la actividad en tal entorno?
- ¿Cuáles son los datos relevantes para hacerlo?
- ¿Cómo recogerlos y cómo analizarlos?
  - ¿Se puede, a partir de las interacciones verbales registradas por estos entornos, intentar responder a estas preguntas?

2. ÁMBITO(S) DE REFERENCIA

ALAO, ACAO, CMO, CPMO, FH

17/04/2012

1. ÁMBITOS DE REFERENCIA (A)

ALAO (Aprendizaje de Lenguas Asistido por Ordenador / inglés CALL): concepto más amplio

- = concepción multimedia y estudio de usos del ordenador para enseñar y aprender las lenguas
- Históricamente 3 períodos :
  - ALAO conductista (behaviorista): ejercicios repetitivos
  - ALAO comunicativo: desarrollo asistido de las destrezas de comprensión y expresión (por separado)
  - ALAO integrativo : integración de las destrezas en un entorno multimedia mas auténtico, aparición de las tareas

1. ÁMBITOS DE REFERENCIA (B)

ALAO influenciado por otros conceptos procedentes de otras disciplinas que las lenguas : ACAO y CMO

- ACAO (CSCL o CMCL supported o mediated) : Aprendizaje colaborativo asistido por ordenador
  - con programas específicos para que los aprendientes participen activa y directamente para alcanzar objetivos comunes e individuales, para ellos mismos y para su equipo
- CMO (CMC) : comunicación mediatizada por ordenador
  - intercambio entre dos o más seres humanos que trabajan desde ordenadores diferentes (Susan Herring)

Conceptos muy interrelacionados

- cualquier comunicación exige un mínimo de cooperación (cf. principio de cooperación de Grice)
- Aún más cuando CMO se hace en un contexto pedagógico (CPMO para Kern 2006, Mangenot, 2008, donde el P = pedagógica) y cuando el estimulador pedagógico es una tarea que hay que realizar juntos (o sea colaborativa)

Ref.: Dejean-Thircuir y Mangenot (2006), Degache y Mangenot (2007)

1. ÁMBITOS DE REFERENCIA (C)

OTROS AMBITOS DE REFERENCIA :

Fuera de las TIC : estudio de las interacciones en LE:

- en un contexto social (de inmersión, no guiado)
- en el contexto institucional del aula
  - Incluso, en ambos casos, las interacciones delante del ordenador (p. ej. por parejas)
  - Varios marcos teóricos de referencia: teoría de la adquisición, teoría de la comunicación, análisis conversacional, análisis de discurso, enfoque intercultural, lingüística interaccional…

Dentro de las TIC : EIAH (entornos informáticos para el aprendizaje humano), reúne informáticos y especialistas de ciencias de la cognición y de la educación

Lo que está en juego :

- Concepción de herramientas adecuadas
- Aprendizaje duradero/sostenible
- Fomación de docentes, tutores, animadores…
- Organización de la enseñanza, logística, movilidad saliente virtual y real, formación internacional, formaciones híbridas y a distancia…

1. ÁMBITOS DE REFERENCIA (D)

Principales líneas de investigación sobre las interacciones en Internet

1. Análisis conversacional :

   descripción comparativa con lo ya conocido

2. Análisis del discurso:

   comportamientos y papeles de los participantes (actitudes y motivaciones, Meunier 1998)

   (estudiantes y tutores) y del grupo: carac. lingüísticas e interaccionales (Herring, 1996 ; Alvarez, 2007, 2008)

3. Análisis del potencial adquisicional lingüístico y cultural (ICFLE en los EE.UU. : *Internet-mediated Intercultural Foreign Language Education*, Belz et Thorne, 2006)

4. Caracterización de nuevos géneros

   Enfoque 'tecnosemiopragmático' muy próximo (Peraya),

   centrado en las características de los artefactos

5. Análisis funcional

   Identificación de enunciados referenciales, relacionales,

   reguladores, metalingüísticos, metacognitivos

1. ÁMBITOS DE REFERENCIA (E)

Algunos resultados de la investigación en CPMO

Las interacciones en línea dan a los alumnos…

5 resultados positivos :

1. Más oportunidades de expresarse que en una discusión oral equivalente (+ producción)
2. Más tiempo para reflexionar y formular, lo que debe favorecer la cualidad de la expresión
3. La posibilidad de hablar de más cosas y de ejercer más funciones de la lengua
4. Una mayor colaboración que provoca una mayor motivación a participar, sobre todo para los más discretos/tímidos/inhibidos en el aula y en el intercambio cara a cara
5. Menos ansiedad que en la expresión oral

pero también 3 riesgos de pérdida de control :

1. de la discusión, por el profesor : discusiones incoherentes, anárquicas, no productivas
2. por los alumnos cuando la cantidad o la rapidez de los intercambios superan sus capacidades de lectura
3. de la corrección lingüística cuando además es casi imposible corregir lo « publicado »

Para Kern (2006), el éxito de este tipo de actividad depende de los objetivos y de la manera de plantear e implementar su uso

3. EL APRENDIZAJE COLECTIVO EN RED DE GRUPOS COLABORATIVOS MODULARES

LAS PLATAFORMAS GALANET Y GALAPRO

17/04/2012

2 plataformas de aprendizaje mutuo Galanet y Galapro

Web 2.0, « en el alma », desde 2003 (1era sesión en Galanet)

Poseen cinco características esenciales

1. radican en un **guión pedagógico**, de tipo cronológico, en varias fases con modificaciones del entorno al pasar de una fase a otra;
2. conducen a la realización de una **tarea final** a través un proceso de tareas intermediarias (que se corresponden o no a las fases);
3. dan un papel central a la **modalidad asincrónica** (foro, email, tablón de anuncios…) pero se complementan al mismo tiempo con encuentros sincrónicos locales (presenciales) y a distancia (chat), de modo que se puede hablar de hibridación (*blended learning*);
4. quedan **integrados** las herramientas y los espacios de trabajo en un entorno único cuya unidad viene dada por una metáfora espacial;
5. y, quizás sea lo más relevante, juntan un número importante de participantes (la "comunidad") reunidos en equipos iniciales (locales) que se van a **reconfigurar en grupos de trabajo** internacionales y multilingües por las necesidades colaborativas o cooperativas (Henri & Lundgren-Cayrol, 2001: 28-41).

En lo que concierne los contenidos, se enmarcan dentro del **enfoque intercomprensivo**, o sea un tipo de comunicación plurilingüe en el que cada uno hace el esfuerzo

(i) de entender las lenguas usadas por los demás (lenguas romances en nuestro caso)

(ii) de expresarse de un modo intelegible en la(s) lengua(s) que conoce (Degache, 2009: 84).

O que é Galanet?

Em poucas palavras…

- um dispositivo (ferramenta + supervisão humana) para realizar a tarefa e obter os efeitos desejados
- um triple conceito espacial, temporal e colaborativo
  - um ambiente virtual de aprendizagem (AVA): a plataforma, com espaços de trabalho e ferramentas
  - um cenário cronológico: a sessão
  - um trabalho de grupos (variaveis)

étudiant (Grenoble) - étudiant Fr

GALANET

1

2

3

4

A plataforma Galanet : um ambiente virtual de aprendizagem colaborativa

www.galanet.eu

changer son statut

Quitter

GALANET : Espaces et outils

5 CATÉGORIES D'ÉLÉMENTS

1. **des outils d'identification et d'organisation** : profil personnel et d'équipe, préférences, profil d'équipe, composition des équipes…
2. les outils de communication : panneau d'affichage, forum, *chats*, messagerie, « œil » (messagerie instantanée)
3. les outils et espaces de travail collaboratif : bureau d'équipe, salles de rédaction et de réunion
4. les ressources linguistiques, stratégiques et pédagogiques : bibliothèque, salle des ressources, espace d'autoformation
5. des outils de suivi (tutorat) et d'archivage : traces des connexions, archive des *chats* des salons , outil de modération du forum, ''statistiques'' et log du forum

L'interface est disponible dans 6 langues romanes

5 CATÉGORIES D'ÉLÉMENTS

1. des outils d'identification et d'organisation : profil personnel et d'équipe, préférences, profil d'équipe, composition des équipes…
2. **les outils de communication :** panneau d'affichage, forum, *chats*, messagerie, « œil » (messagerie instantanée)
3. les outils et espaces de travail collaboratif : bureau d'équipe, salles de rédaction et de réunion
4. les ressources linguistiques, stratégiques et pédagogiques : bibliothèque, salle des ressources, espace d'autoformation
5. des outils de suivi (tutorat) et d'archivage : traces des connexions, archive des *chats* des salons , outil de modération du forum, ''statistiques'' et log du forum

L'interface est disponible dans 6 langues romanes

LE FORUM : CŒUR DU SCÉNARIO CHRONOLOGIQUE

http://www.galanet.be - Forum - Microsoft Internet Explorer

Briser la glace / choix d'un thème
Remue-méninges
Collecte de documents et débat
Dossier de presse

Aide
Gestion de la canosession

Remue-méninges

THEME CHOISI : Ridiamo per le stesse cose? (49)
Commentaires sur la façon de choisir le thème et sur l'objet du choix (26)
La risa? un arma para decir lo que se piensa. (20)
Il vaut mieux en rire qu'en pleurer... (22)
la commedia dell'arte (5)
i film comici (22)
personnages et situations comiques (21)
il riso : un modo per comunicare? (11)
I "dove" del ridere. (15)
El humor en la música (5)
Humor nacional ou humor partilhado?? (15)
la censure subie par l'humour (11)
Os portugueses riem-se dos franceses, dos espanhóis, dos italianos :D (8)
Danzas del mundo: ballet, tango , contemporáneo... (2)
Dicen que la gente divertida posee un alto poder de seducción (9)
l'humour ne doit-il pas toujours être une forme de protestation (6)
nós proprios. o que somos? (1)
Frasi fatte, proverbi, espressioni ideomatiche sul ridere..... (7)
Coplas, relaciones, chistes... (6)
Como traduzir trocadilhos? (5)
vamo-nos rir de portugal!!! (0)
vamo-nos rir de portugal!!! (0)

5 CATÉGORIES D'ÉLÉMENTS

1. des outils d'identification et d'organisation : profil personnel et d'équipe, préférences, profil d'équipe, composition des équipes…
2. les outils de communication : panneau d'affichage, forum, *chats*, messagerie, « œil » (messagerie instantanée)
3. **les outils et espaces de travail collaboratif** : bureau d'équipe, salles de rédaction et de réunion
4. les ressources linguistiques, stratégiques et pédagogiques : bibliothèque, salle des ressources, espace d'autoformation
5. des outils de suivi (tutorat) et d'archivage : traces des connexions, archive des *chats* des salons , outil de modération du forum, ''statistiques'' et log du forum

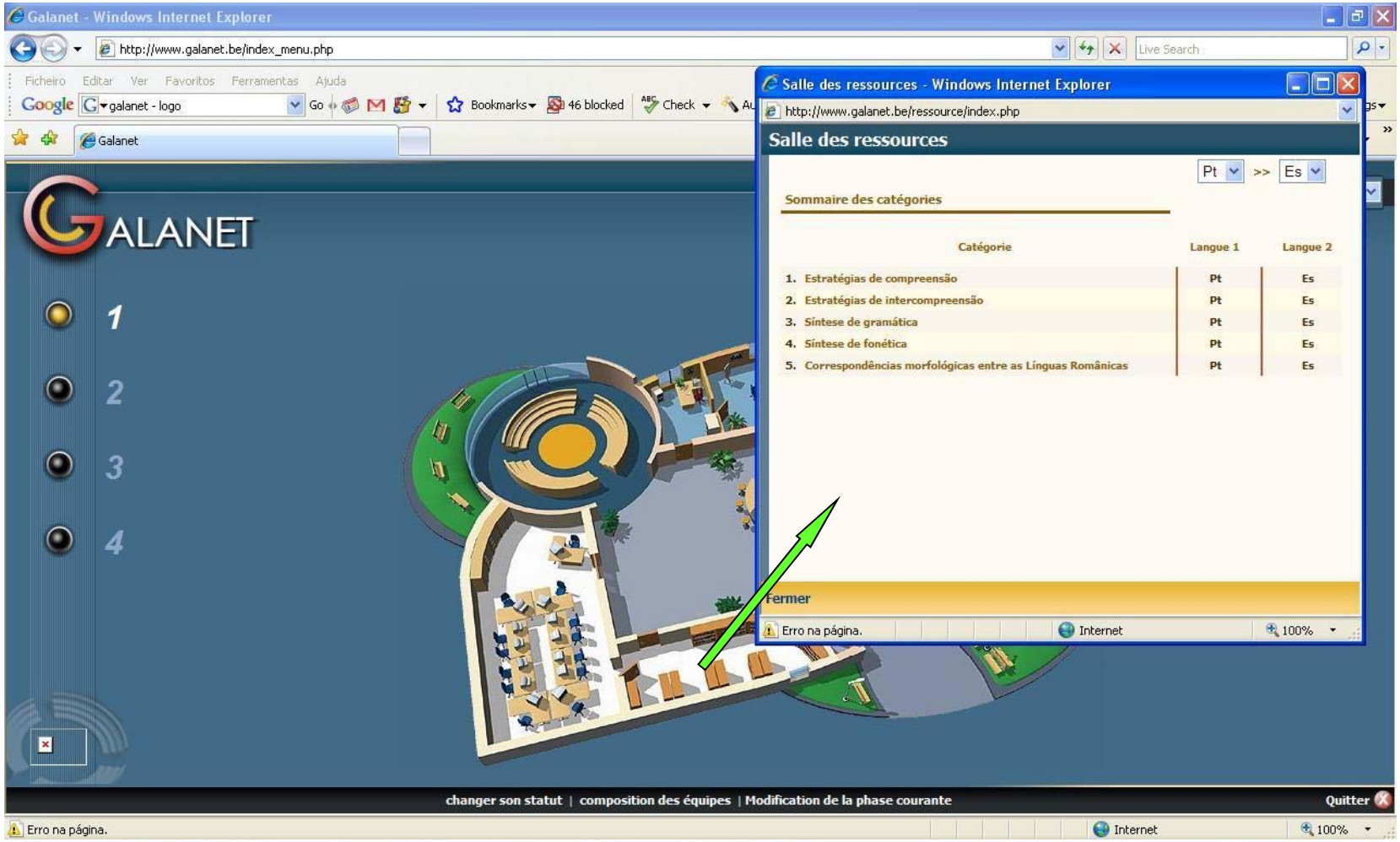
L'interface est disponible dans 6 langues romanes

5 CATÉGORIES D'ÉLÉMENTS

1. des outils d'identification et d'organisation : profil personnel et d'équipe, préférences, profil d'équipe, composition des équipes…
2. les outils de communication : panneau d'affichage, forum, *chats*, messagerie, « œil » (messagerie instantanée)
3. les outils et espaces de travail collaboratif : bureau d'équipe, salles de rédaction et de réunion
4. **les ressources linguistiques, stratégiques et pédagogiques :** bibliothèque, salle des ressources, espace d'autoformation
5. des outils de suivi (tutorat) et d'archivage : traces des connexions, archive des *chats* des salons , outil de modération du forum, ''statistiques'' et log du forum

L'interface est disponible dans 6 langues romanes

GALANET - SALLE DES RESSOURCES



Salle des ressources

Fr >> Es

Précis grammatical

1. La phrase
   - 1.1 La phrase déclarative
   - 1.2 La phrase interrogative
   - 1.3 La négation
   - 1.4 La phrase exclamative
   - 1.5 L'emphatisation
2. Le verbe
   - 2.1 Les tournures impersonnelles
   - 2.2 Le présent
   - 2.3 Les temps du passé
   - 2.4 Le futur

http://www.galanet.be/ressource/fichiers/R71/index.php?LgSrc=4&LgCib=1 - Microsoft Internet Explorer

compendio de gramática • Francés

GALANET

LOS PRINCIPALES TIEMPOS DEL PASADO

Recapitulación de las cuatro lenguas románicas

Las cuatro lenguas románicas poseen un **imperfecto**, tiempo éste que se utiliza en todas estas lenguas
-bien para describir la situación o la situación en la que se acaban de desarrollar los hechos
-bien para describir acciones habituales

No obstante, **el tiempo fundamental de la narración** (el de los hechos que hacen avanzar la historia en el tiempo) es diferente según las lenguas y el tipo de discurso.
1. Así, en el oral, los italófonos del norte y los francófonos utilizan un tiempo compuesto (*el passé composé*): *Hier / Aujourd'hui, j'ai beaucoup mangé. Ieri / Oggi ho mangiato molto.*

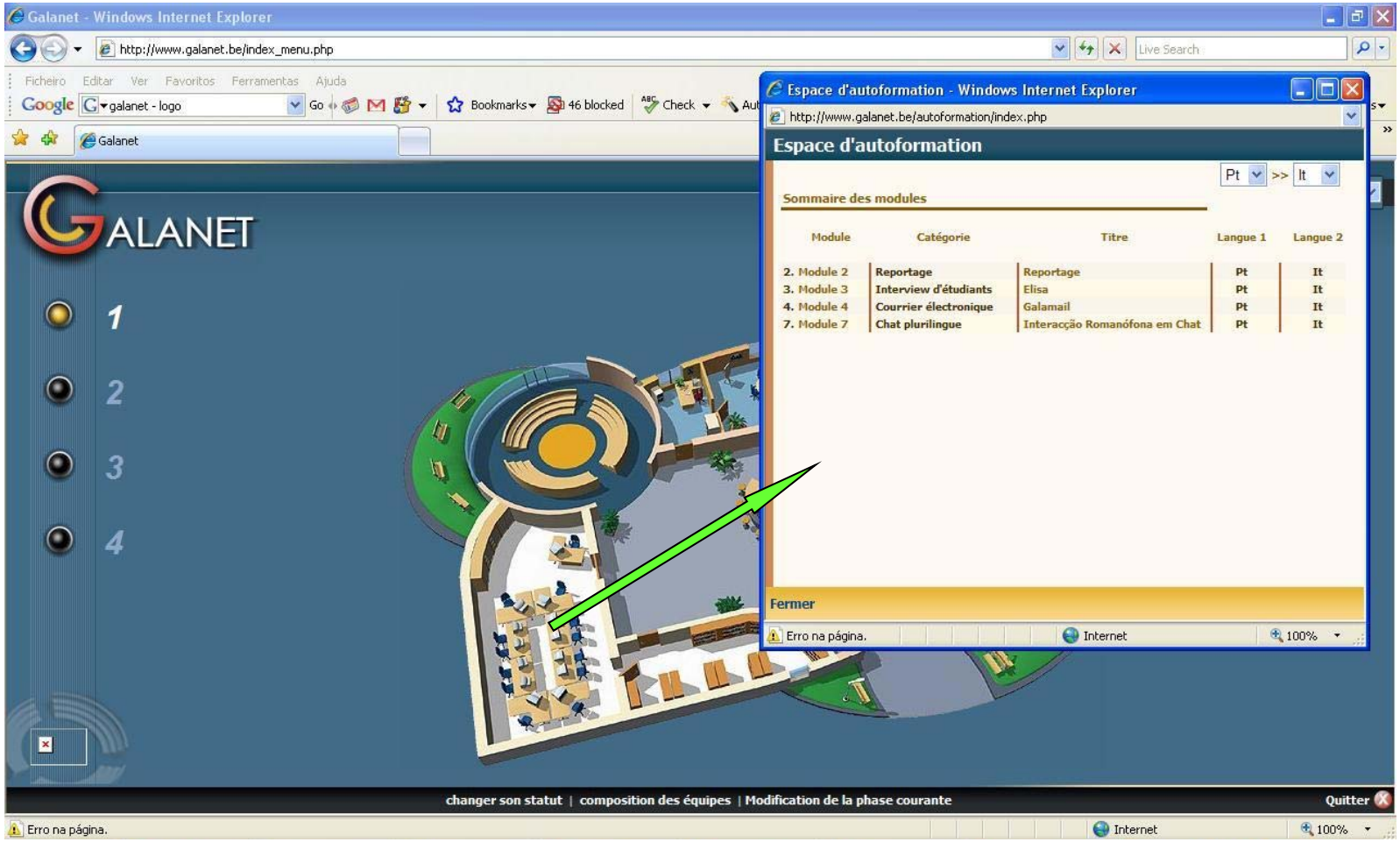
2. Los lusófonos utilizan generalmente un **tiempo simple**: *Ontem / Hoje comi muito.*

3. Los hispanófonos de España utilizan generalmente un **tiempo simple** para los períodos de tiempo terminados y un **tiempo compuesto** para los períodos de tiempo en desarrollo: *Ayer comí mucho / Hoy he comido mucho.*

Adviértase que en portugués, los tiempos compuestos se forman con el auxiliar *ter (Tenho estudado muito).*

L'exemple d'une ressource gramm.

GALANET - ESPACE AUTOFORMATION



Espace d'autoformation

Fr >> Es

Sommaire des modules

Module	Catégorie	Titre	Langue 1	Langue 2
3. Module 3	Interview d'étudiants	Module 2 interview d'etudiants	Fr	Es
4. Module 4	Courrier électronique	Galamail	Fr	Es
5. Module 5	Interactions monolingues	En el tren y la estación	Fr	Es
7. Module 7	Chat plurilingue	Interaction plurilingue médiatisée par ordinateur (chat)	Fr	Es

L'exemple d'un module :

5 CATÉGORIES D'ÉLÉMENTS

1. des outils d'identification et d'organisation : profil personnel et d'équipe, préférences, profil d'équipe, composition des équipes…
2. les outils de communication : panneau d'affichage, forum, *chats*, messagerie, « œil » (messagerie instantanée)
3. les outils et espaces de travail collaboratif : bureau d'équipe, salles de rédaction et de réunion
4. les ressources linguistiques, stratégiques et pédagogiques : bibliothèque, salle des ressources, espace d'autoformation
5. **des outils de suivi (tutorat) et d'archivage :** traces des connexions, archive des *chats* des salons , outil de modération du forum, ''statistiques'' et historique du forum (log)

L'interface est disponible dans 6 langues romanes

Um cenário pedagógico cronológico:

Um cenário em quatro fases:

Fase 1: Quebrar o gelo / escolha de um tema

Fase 2: Turbilhão de ideias

Fase 3: Recolha de documentos e debate

Fase 4: Realizacão do dossier de imprensa e publicação

PREPARACION PREVIA

Los equipos se constituyen

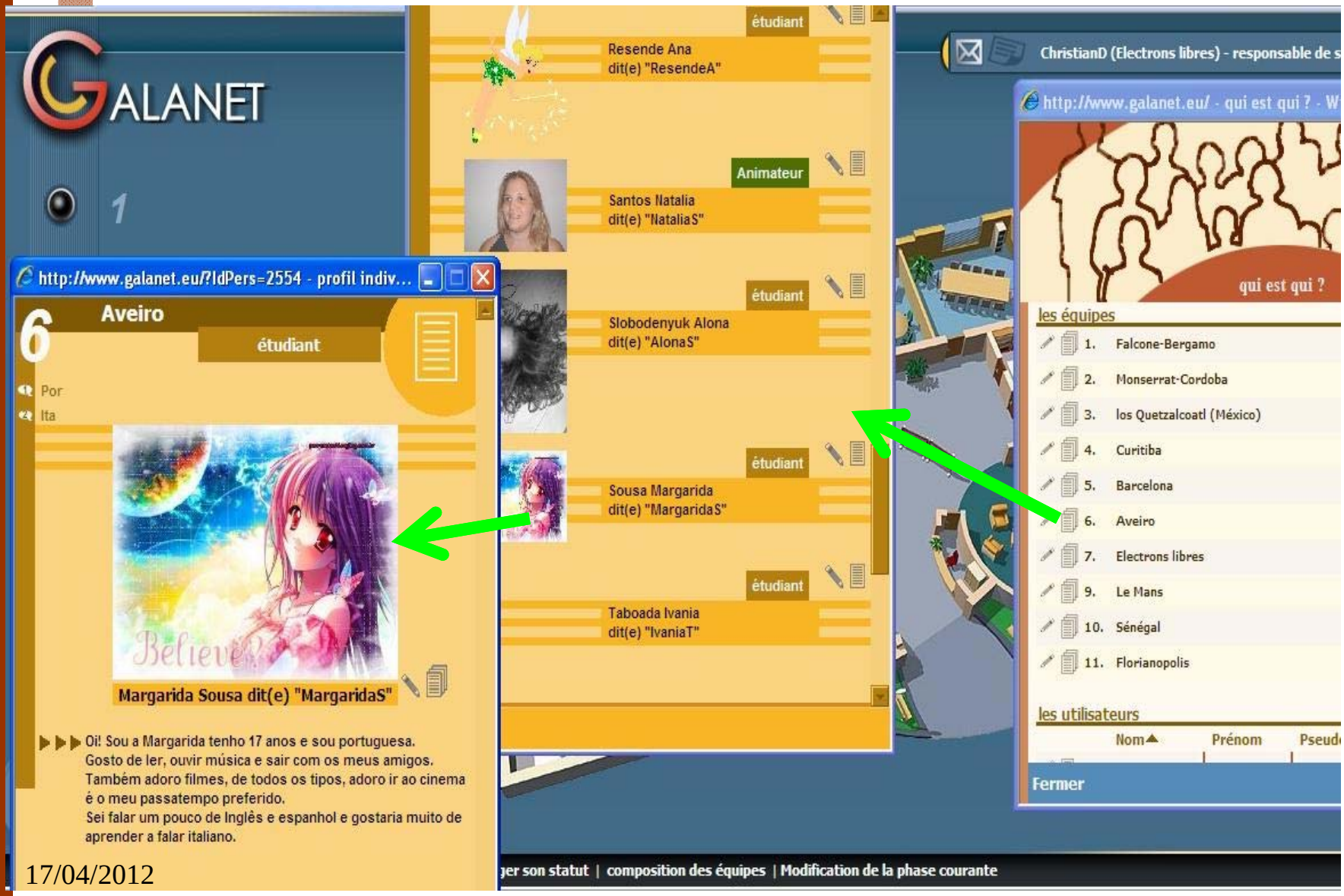
Los animadores presentan el entorno, el guión, la tarea, las etapas…

Se completa el entrenamiento previo a comprender otras lenguas

Phase 1: Briser la glace / choix du thème

- Los participantes se conocen : en el foro, e-mail interno, « ojo »…
- Completan su perfil y sus « preferencias » (en « Mi despacho »)
- Completan el perfil del equipo
- Prueban temas de discusión en el foro
- Elección del tema:
  - **Etapa1**: en cada equipo se hacen propuestas de temas y un 1er voto interno para ver el (los) tema(s) que se va(n) a someter al voto general; el animador lo(s)trasfiere
  - **Etapa2**: antes del voto, los equipos « **hacen campaña** » para promover un voto o otro
  - **Etapa3**: se cierra el voto, es elegido el tema más votado, copiado o reformulado
- El responsable de sesión (RdS) avisa a todos del tema elegido y de lo que viene a continuación

Profil (session : forum / session pour lycéens 2009)



Vote d'un thème commun (session fin 2008 :

TEIXINT L'ARC DE SANT MARTÍ

Clôturée

étape 1: Proposition de thème de notre équipe (Les surgelés de Grenoble)

A influência da mídia no comportamento das pessoas.	cooremed	13-10-2008		2
Les genres de musique parmi les langues romanes	camilaD	13-10-2008		1
De quelle façon le climat change nos comportements ?	valencih	14-10-2008		1
Nicolas Sarkozy vu par les autres pays	mimi	14-10-2008		2
L'éducation plurilingue en un monde pluriel	toujal	20-10-2008		

Clôturée

étape 2: Choix d'un thème commun

Migrações ontem e hoje	Curitiba & Cia	27-10-2008		10
Qualidade de vida, como defini-la?	Curitiba & Cia	27-10-2008		3
L'éducation plurilingue en un monde pluriel	Les surgelés de Grenoble	28-10-2008		7
Histórias de Leitura - Formação de Leitores	Paraná-SEED	26-10-2008		13
Cinema, música e viagens	De Lyon, de Lille et d'ailleurs	28-10-2008		15
¿ Cuál es el mejor lugar del mundo ?	Canigó	27-10-2008		22

Fase 2 : Remue-méninges (Turbilhão de ideias)

Objetivo :

soltar la imaginación y la creatividad para traer a este foro el mayor número posible de ideas relacionadas al tema común de las cuales se podrán extraer las rúbricas del DDP

Método : las 5 reglas de oro del Brain-storming

1. Di todo lo que se te antoja siempre que tenga un vínculo estrecho o lejano con el tema
2. Di el máximo de cosas, la cantidad antes de la cualidad, la velocidad antes de la reflexividad
3. Copia tu vecino, asocia tus ideas a las suyas, incluso en sentido contrario
4. No critiques ni te auto-critiques
5. No te dejes frenar por el temor al ridículo o por la « pulsión de conformidad »

Exemple : canosession 2004

Thème choisi : Ridiamo per le stesse cose?...

Y a-t-il un humour romanophone ?

Qu'il s'agisse de soigner par le rire, de raconter des blagues, d'introduire des expressions populaires dans notre vie quotidienne, de se moquer de soi ou des autres, avons-nous des points communs ou de grosses divergences? Retrouvons-nous ces traits caractéristiques dans l'art (cinéma, BD, musique, littérature, etc.) ? L'humour est-il sujet à censure dans nos pays ? Le facteur humour est-il aussi important dans l'art de séduire selon nos origines?

- La risoterapia.. reír es empezar a borrar el dolor
- Qui se moque de qui?
- Conoscete frasi, proverbi, barzellette che vi fanno "morire dal ridere"?
- L'autoironia, l'autoderisione sono tipiche dell'umorismo italiano?
- L'art est-il un bon véhicule d'humour ?
- "No es lindo pero me hace morir de risa!!!"
- La censura subita nell'umorismo...
- Um ataque de riso, um momento insólito que provoca gargalhadas...
- ¿Es la risa el mejor camino para ser feliz?

Desarrollo cronológico de una sesión

Fase 3 : Recolha de documentos e debate

- Los participantes buscan y realizan documentos (audios, videos, textos, fotos) que cuelgan en los subtemas definidos al final de la fase2 (que más o menos van a ser las rúbricas del DDP)
- Debaten en torno de estos documentos, de su contenido, de su interés, de su relación con el tema, con el subtema…
- Al final de la fase 3 se escogen los « redactores », miembros de los equipos que van a tener un papel de « contacto » luego en la fase4.

Desarrollo cronológico de una sesión

Fase 4 : Realização do dossier de imprensa

- Se componen los grupos de trabajo mixtos (de diversos equipos y diversas lenguas): un grupo por rúbrica y por foro
- Cada grupo se distribuye las tareas para realizar los 4 tipos de elementos de la rúbrica
- Cada subgrupo de la rúbrica se organiza para llevar a cabo su tarea (en el foro, un wiki, etc.)
- Se publican los elementos bajo el vistazo del (de los) redactor(es) y del (de los) animador(es)

1. **Texto associado à rubrica** (apresenta a rubrica em aproximadamente dez linhas).
2. **Arquivo principal**: a síntese do subtema, um texto de cerca de uma página.
3. **Arquivos associados à rubrica**: arquivos de áudio, imagem, vídeos, textos e de links da internet.
4. **Fotos e outras imagens** preferencialmente em JPEG.

Exemple de dossier de presse : L'éditorial et la 1ère rubrique

http://www.galanet.be - Dossier de presse - Microsoft Internet Explorer

Dossier de presse

GALANET

"Canosession (fev-mai 2004)" (20-02-2004 / 15-05-2004)

Ridiamo per le stesse cose?... Y a-t-il un humour romanophone ?

Qu'il s'agisse de soigner par le rire, de raconter des blagues, d'introduire des expressions populaires dans notre vie quotidienne, de se moquer de soi ou des autres, avons-nous des points communs ou de grosses divergences ? Retrouvons-nous ces traits caractéristiques dans l'art (cinéma, BD, musique, littérature, etc.) ? L'humour est-il sujet à censure dans nos pays ? Le facteur humour est-il aussi important dans l'art de séduire selon nos origines?

La risoterapia.. reír es empezar a borrar el dolor

("Les Dahuts" di Monica, Gli spagnoli di economia)

RISOTERAPIA: RIDERE PER LA VITA!

Tra le tante medicine artificiali, cure ideate dall'uomo, è stata riscoperta una cura del tutto naturale per poter guarire molte malattie: la Risoterapia. Essa ha evidenziato un problema molto importante troppe volte trascurato in passato: l'importanza della condizione psicologica del malato costretto a trascorrere gran parte del suo tempo in ospedale. A volte si ha l'impressione che la malattia sia considerata più importante del paziente e che le ferite da curare siano solo quelle corporali. Ciò perché spesso si dimentica che: "La medicina non fa affatto ridere, ma ridere può essere una buona medicina". Donare un sorriso non costa niente e arricchisce l'animo di chi lo riceve. A volte può valere più d'ogni altra cosa, sopratutto nei momenti di maggiore sconforto, quando tutto sembra andare nel peggiore dei modi. Sorridere può servire a prendere le cose in maniera più serena a livello psicologico e a non buttarsi giù. Sicuramente essere positivi e ottimisti aiuta, specialmente in un'epoca così frenetica e tormentata come la nostra. Ridere diventa anche uno strumento per combattere depressione, stress e solitudine, mali che avanzano inesorabilmente nella nostra società!
Si può affermare quindi che la vita é come uno specchio, se gli sorridi sicuramente ti sorriderà! La risoterapia ha raggiunto molta popolarità con il film Patch Adams: la storia di un medico che avrebbe voluto essere un clown, ma adorava anche fare il medico, così mettendo assieme i due aspetti divenne l'uno e l'atro. Il significato profondo del film è:

"UN MEDICO NON DEVE SOLO PREOCCUPARSI DI ALLUNGARE LA DURATA

Intervista a Madan Kataria
La risoterapia può guarire il dolore
Ridere negli ospedali
Che cos'è la risoterapia?
Ridere è il miglior rimedio

Fermer

Un exemple de rubrique avec ses 4 types d'info

Modelo de aprendizaje en Galanet

Aprendizaje **socio-constructivista** : se aprende mediante la interacción (algo como una inmersión virtual)

« *Dans l'approche socio-constructiviste*, l'apprentissage peut être compris comme un processus dynamique qui se déroule dans un contexte social où le partage, la confrontation et la négociation conduisent les apprenants à construire leurs propres connaissances : l'apprentissage résulte d'un travail individuel soutenu par des activités de groupe. L'apprenant partage des ressources avec le groupe et investit le travail réalisé par le groupe dans la construction de ses connaissances. » http://wiki.univ-paris5.fr/wiki/Apprentissage, véase también Vellas, http://www.meirieu.com/FORUM/vellas.pdf

y se incluye una **dimensión cognitiva y reflexiva** (sobre todo en el grupo institucional local):

« *Dans l'optique cognitiviste* (voir ci-dessous), l'apprentissage exige une implication mentale active de l'apprenant qui doit sélectionner des informations, établir des liens avec ses savoirs afin d'en élaborer de nouveaux, organiser son univers cognitif, utiliser ses ressources cognitives de manière pertinente dans les circonstances appropriées. C'est l'activité métacognitive qui lui permet de prendre conscience de toutes ces activités mentales et d'en gérer le déroulement. » (ibid.)

Condicionantes de una participación eficiente en Galanet (efectos buscados)

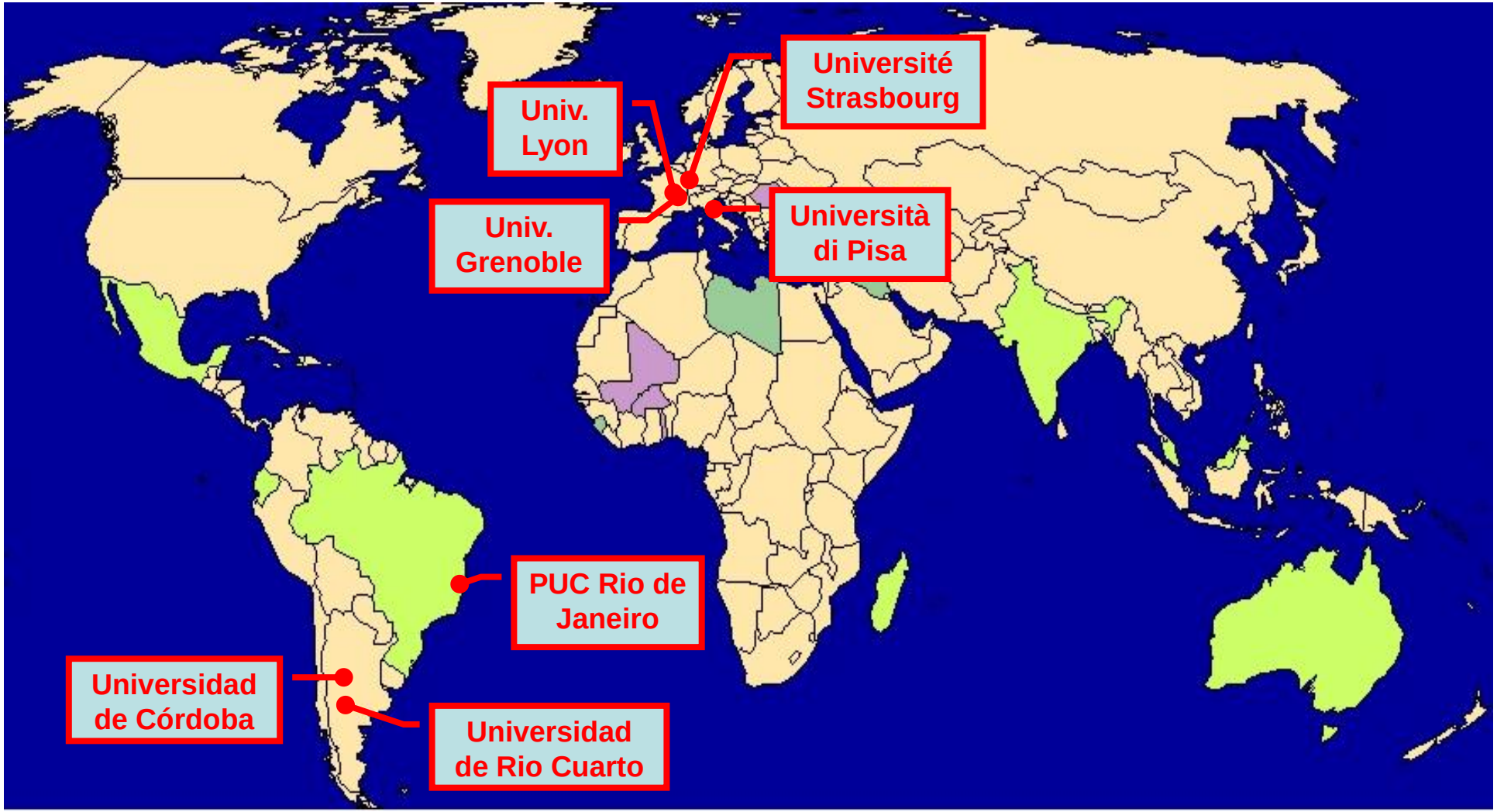
1. Participación activa
2. Existencia de un contrato de palabra
3. Práctica de un andamiaje colectivo/colaborativo
4. Práctica de una reflexividad individual y colectiva
5. Interactividad múltiple
6. Búsqueda de autonomía

Más específicamente para la IC:

7. Contrato de códigos : pautas para la elección de las lenguas
8. Aceptación de este contrato para facilitar la competencia plurilingüe

¿Qué indicadores para estos condicionantes? ¿Cómo identificarlos?

La interacción escrita plurilingüe en red de grupos en la sesión « Para cada frontera hay un puente », octobre-décembre 2006 en www.galanet.eu



Un ejemplo de sesión : un marco pedagógico internacional

ANALISIS DE USO POR LOS ALUMNOS

(DE LIÈVRE ET DEPOVER, 2007)

A la pregunta 2.5 del cuestionario, había que determinar el grado de acuerdo (escala de Likert con 5 grados) con 17 opciones pedagógicas integradas al guión, a partir de la propia experiencia (pero muestra limitada a 37 aprendientes).

Muchas satisfacciones pero entre los puntos negativos destacan

- **El 43% que tuvo dificultades para identificar bien lo que se esperaba en término de producción final**
- **El 30% que lamentó una repartición desequilibrada del trabajo**
- **El 27% que halló difícil ponerse de acuerdo para llevar adelante el trabajo**

ANALISIS DE USO ACERCA DE LOS ANIMADORES (2008)

Mismo cuestionario. Los aspectos negativos señalados por los animadores (33 respuestas) tienen que ver con las dificultades para realizar la fase 4 (tarea final: redacción colaborativa del DDP)

- Unanimidad sobre la repartición desequilibrada del trabajo
- En el principio de Galanet, la metáfora del « centro de prensa virtual » preveía un **equipo redaccional** para coordinar la realización del trabajo colaborativo pero su papel no era claro: tiene que hacer lo esencial del trabajo? > modificarlo? Cancelar? (tanto más cuanto que resultaba muy difícil convencer a los estudiantes a asumir el papel de redactor)
- en las fases 3 y 4, muchos pedían (11/33) de poder conformar « grupos de trabajo mixtos » (plurilingües) con participantes de los distintos equipos (institucionales) de partida.

Llevadas a cabo en el marco del proyecto GALAPRO, fue esta plataforma la que se aprovechó la primera de los resultados de estas encuestas.

Comparación de Galapro con Galanet

En común: (1) dos entornos que integran un guión colaborativo y accional con espacios de trabajo y herramientas…

COMPARACIÓN DE GALAPRO CON GALANET

En común: (2) un guión colaborativo y accional con varias fases para llevar a comunicar y actuar entre sí una red de grupos (Araújo e Sá, et al. 2009, 2010 ; Deprez, 2010), pero…

- en Galapro, después de una fase preliminar de preparación de la sesión, todos los participantes de la sesión participan de una tormenta de ideas (fase1) al término de la cual se componen los « grupos de trabajo »
- En las fases 2 y 3 son estos grupos de trabajo mixtos, internacionales, plurilingües que van a funcionar juntos hasta la realización y la publicación del producto final.
- Sólo se recomponen los grupos institucionales en la fase 4, final, de balance de la sesión

Sin modificación de la plataforma Galanet, también se componen grupos de trabajo mixtos y plurilingües desde 2010 en Galanet, pero solo al final de la fase 3 o en la fase 4 del guión.

Comparaison de Galapro avec Galanet

SCENARIO GALAPRO

Phase 0 . Phase préliminaire (en GI) : préparation de la session et découverte de l'IC, exploration de ressources, lectures

Phase 1. Nos questions et dilemmes (en GI) : remue-méninges autour des besoins et attentes pour trouver des thématiques de travail puis formation des GT

Phase 2. S'informer pour se former (en GT) : définition précise, dans chaque GT, de la tâche collective à réaliser et du plan de travail collaboratif , et recherche documentaire

Phase 3. En formation (en GT) : réalisation du plan de travail mis au point en phase 2.

Phase 4. Evaluation et bilan (en GI) : Phase de publication et d'évaluation des produits et des dynamiques de travail de chaque groupe, ainsi que de la session Galapro.

- Ceci est le scénario de base car Galapro est aussi doté d'un « générateur de scénarios » qui permet de le modifier, ajouter ou ôter des phases

Comparaison de Galapro avec Galanet

Et surtout : sur Galapro, les GT (groupes de travail), différents des GI (groupes institutionnels): **chaque groupe a son espace spécifique**

Bâtiment principal | Bibliothèque | Espace forum | Espace chat | Mon bureau | Bureau GI | Bureau GT | Qui est qui ? | Traces | Gestion session

Bureau de mon GT (« Intercompréhension et insertion curriculaire ») | S'inscrire à un GT | hola | Voir un autre GT (profil)

Notre profil | Notre wiki | Mes co-équipiers | Nos documents | Notre forum | Chat

Description

Finalidade: Discutir formas de integração da Intercompreensão (IC) IC no currículo escolar, nomeadamente nas disciplinas de línguas e culturas estrangeiras e em função das particularidades, aberturas e constrangimentos dos contextos educativos (parâmetros curriculares, programas...).

Finalité: Discuter des modalités d'intégration de l'IC dans le curriculum scolaire, notamment dans les disciplines de langues et cultures étrangères, en fonction des spécificités, ouvertures et contraintes de chaque contexte éducatif (instructions officielles, programmes, etc,...).

Finalità: Discutere forme di intergrazione dell'IC nel curricolo delle discipline linguistiche (con pubblici adolescenti e universitari), in funzione dei diversi contesti educativi (principi curricolari, programmi...)

Membres

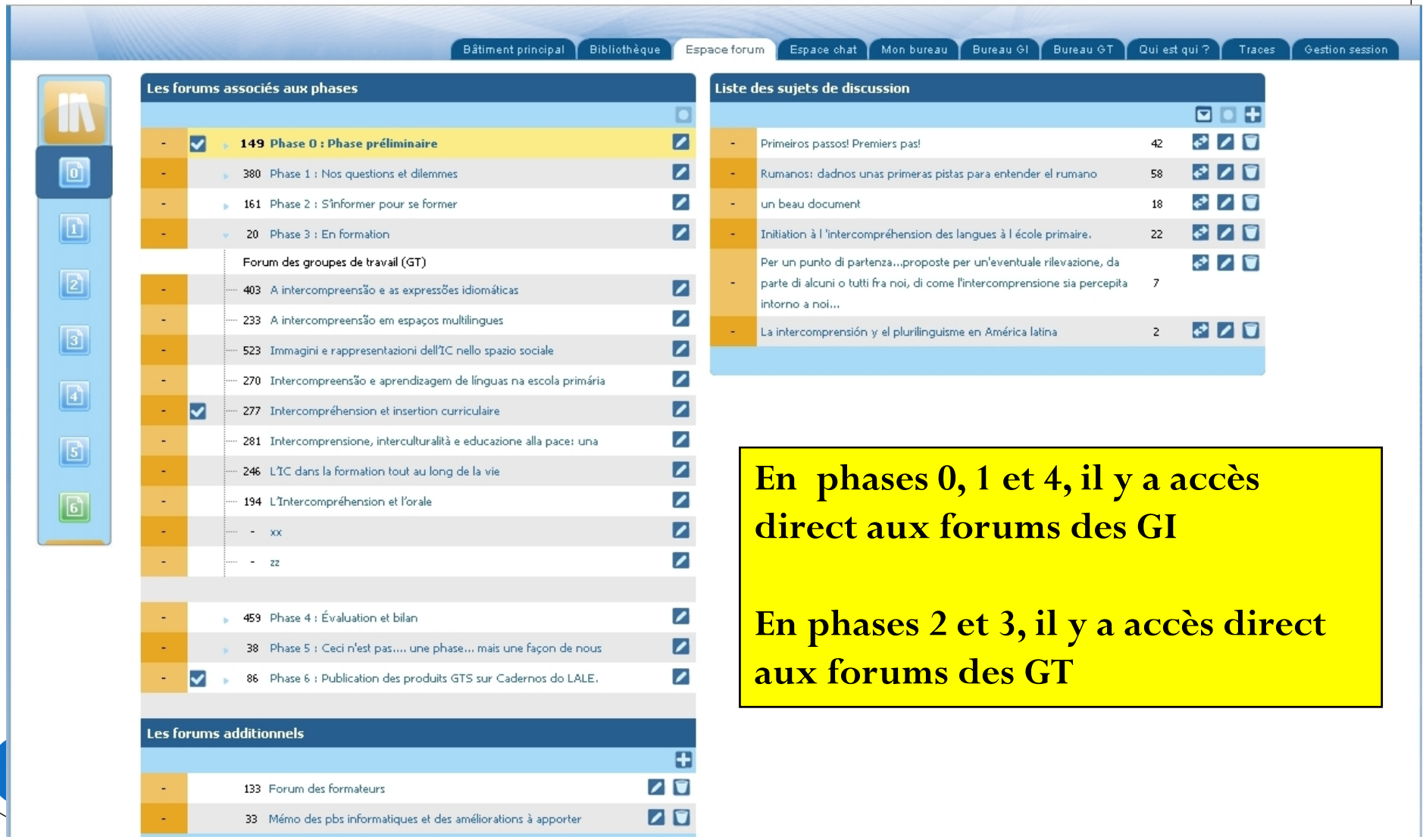
Nom	Prénom	Alias	Langue 1	Langue 2	Statut
Agop	Stefana	Blacky	Espagnol	Roumain	Formé
Alas	Selma	SelmaAlas	Portugais	Français	Formateur
Araújo e Sá	Helena	HelenaAraujoeSa	Portugais	Français	Formateur
Berenguer	Maria Helena	mariahelenaberenguer	Portugais	Espagnol	Formé
CANDEIAS DO MONTE	Caroline	carolina	Espagnol	Portugais	Formé
COLLET	Marion	Marion	Français	Espagnol	Formé
Corder	Ryan	ryancorder	Espagnol	-	Formé
DARNA	Dianelys	Diane	Espagnol	Français	Formé
Degache	Christian	ChristianDegache	Français	Espagnol	Formateur
EVALDT PIROLLI					

démarrer

Sur Galapro, on 'vote' pour un thème en s'inscrivant à un GT.

Comparaison de Galapro avec Galanet

…suite : ce qui se passe dans l'espace des GT a une incidence directe sur la structuration du forum



En phases 0, 1 et 4, il y a accès direct aux forums des GI

En phases 2 et 3, il y a accès direct aux forums des GT

Comparaison de Galapro avec Galanet

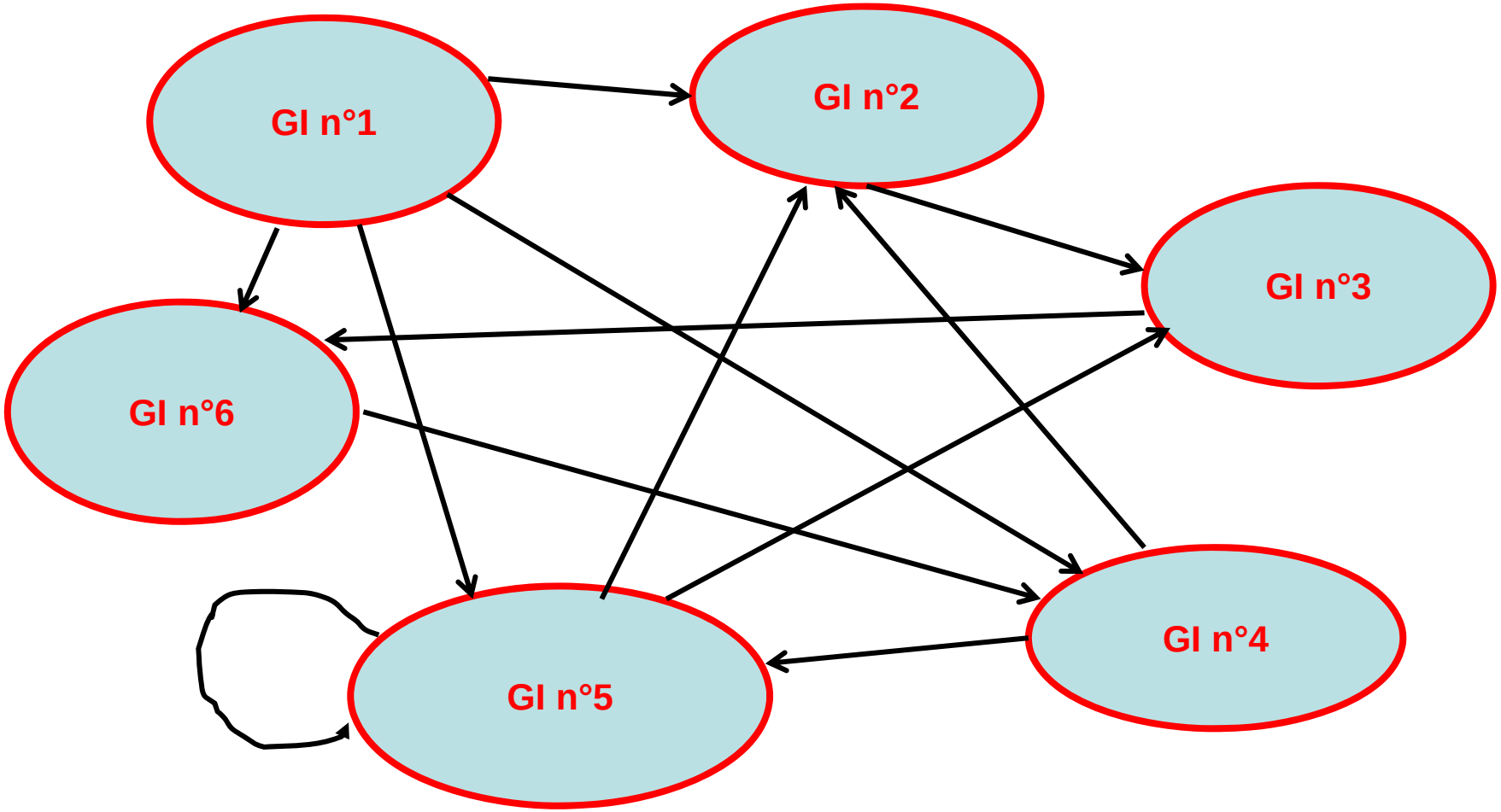
Les statuts de l'encadrement sont les suivants :

- **Formés**
- **Formateurs**
- **Coordinateur (de la session)**

Mais…

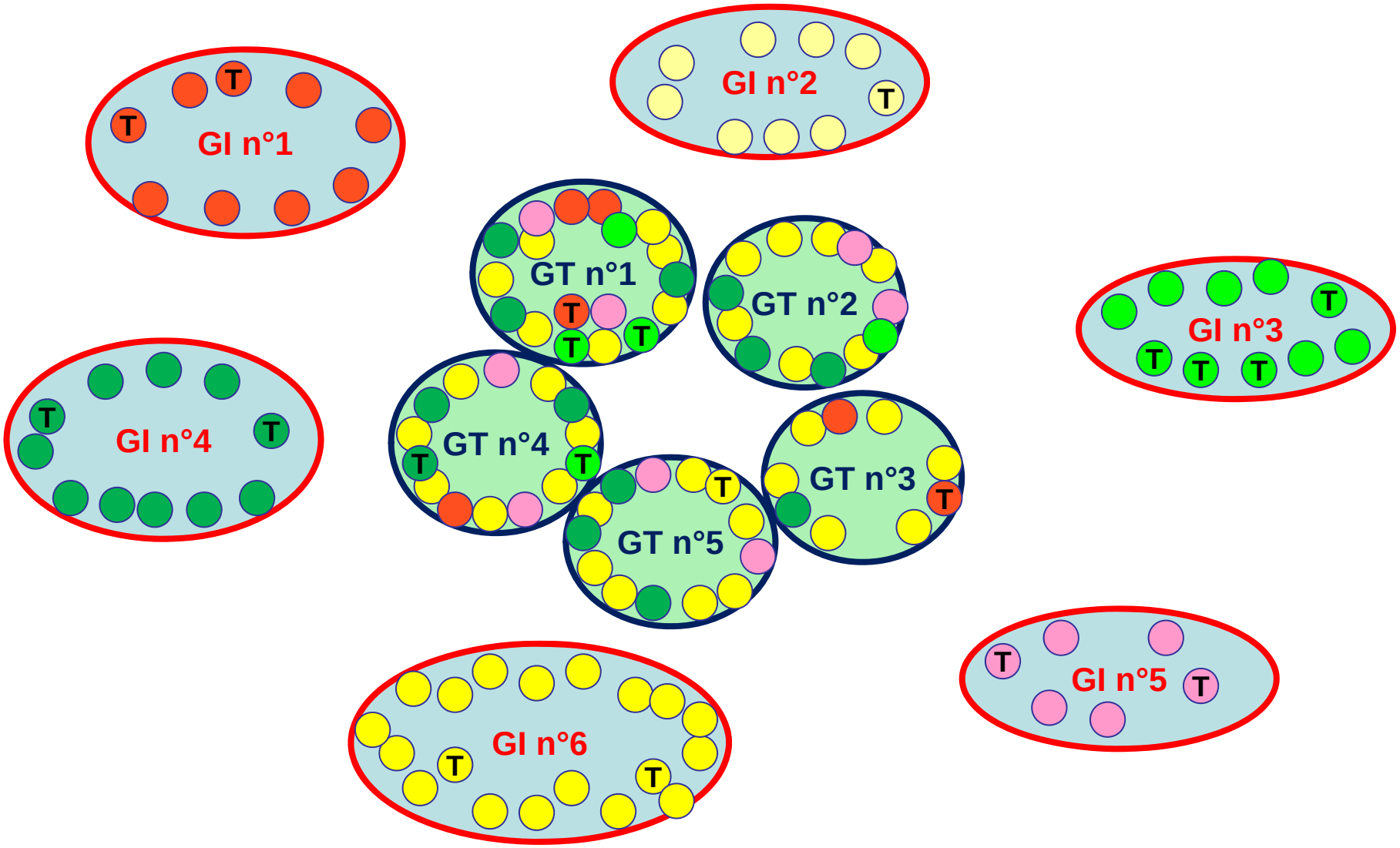
- les formateurs des GI, en situation hybride, deviennent **formateurs des GT, complètement à distance**, dans un groupe international, plurilingue et pluriculturel (différentes cultures universitaires et de formation de profs)
- **outils de communication** : le forum est central mais n'est pas seul : messagerie interne, clavardage archivé, messagerie instantanée, échanges de fichiers…
- **moyens d'organiser la répartition des tâches**: wiki, forum (général, du GI, du GT), fichiers déposés dans les espaces de travail (bureaux personnel, du GT, du GI), salons de chat

Configuration de la participation en phases 0, 1 et 4 sur Galapro



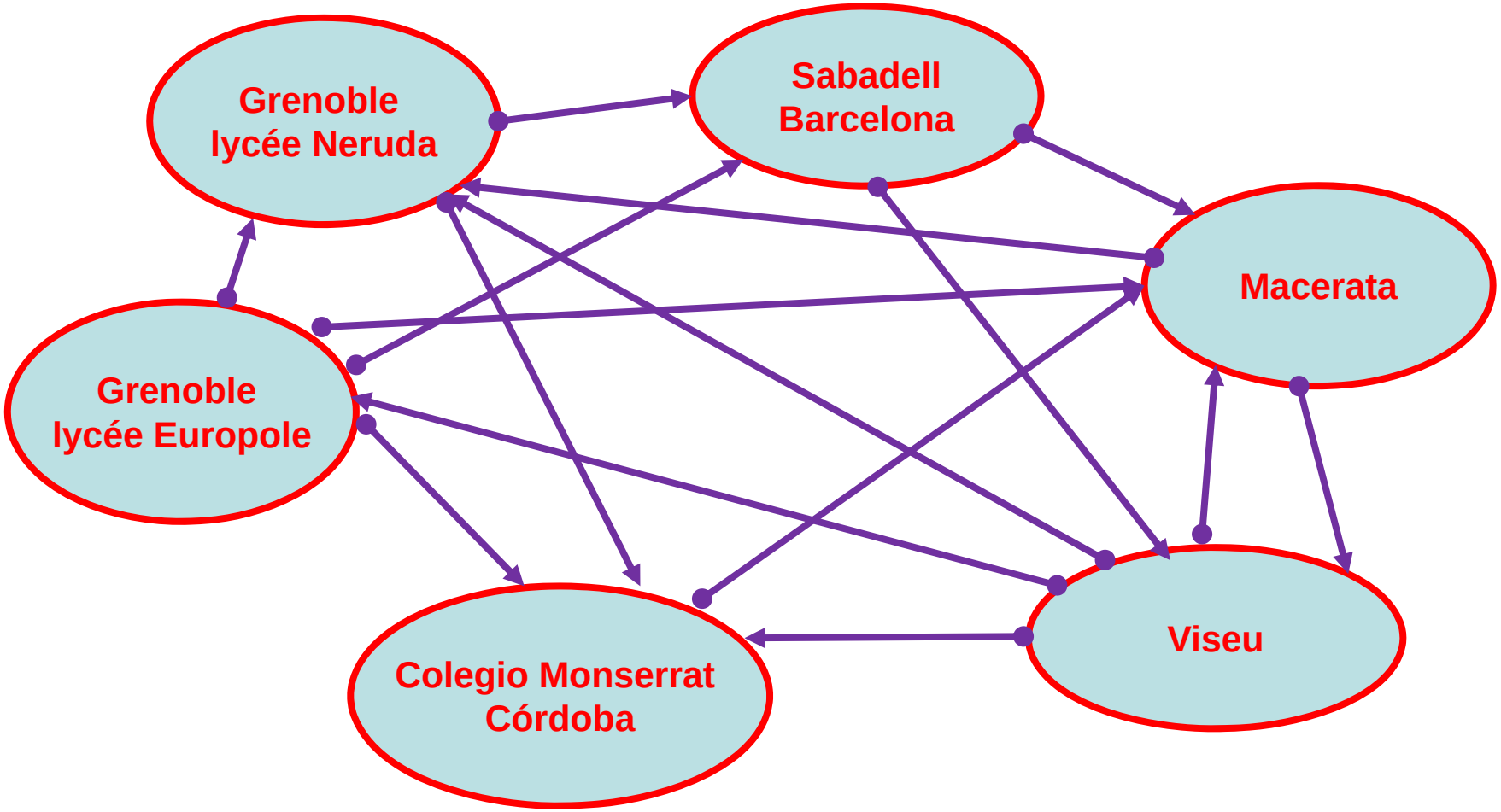
Echanges entre membres des différents GI

Configuration de la participation en phases 2 et 3 sur Galapro

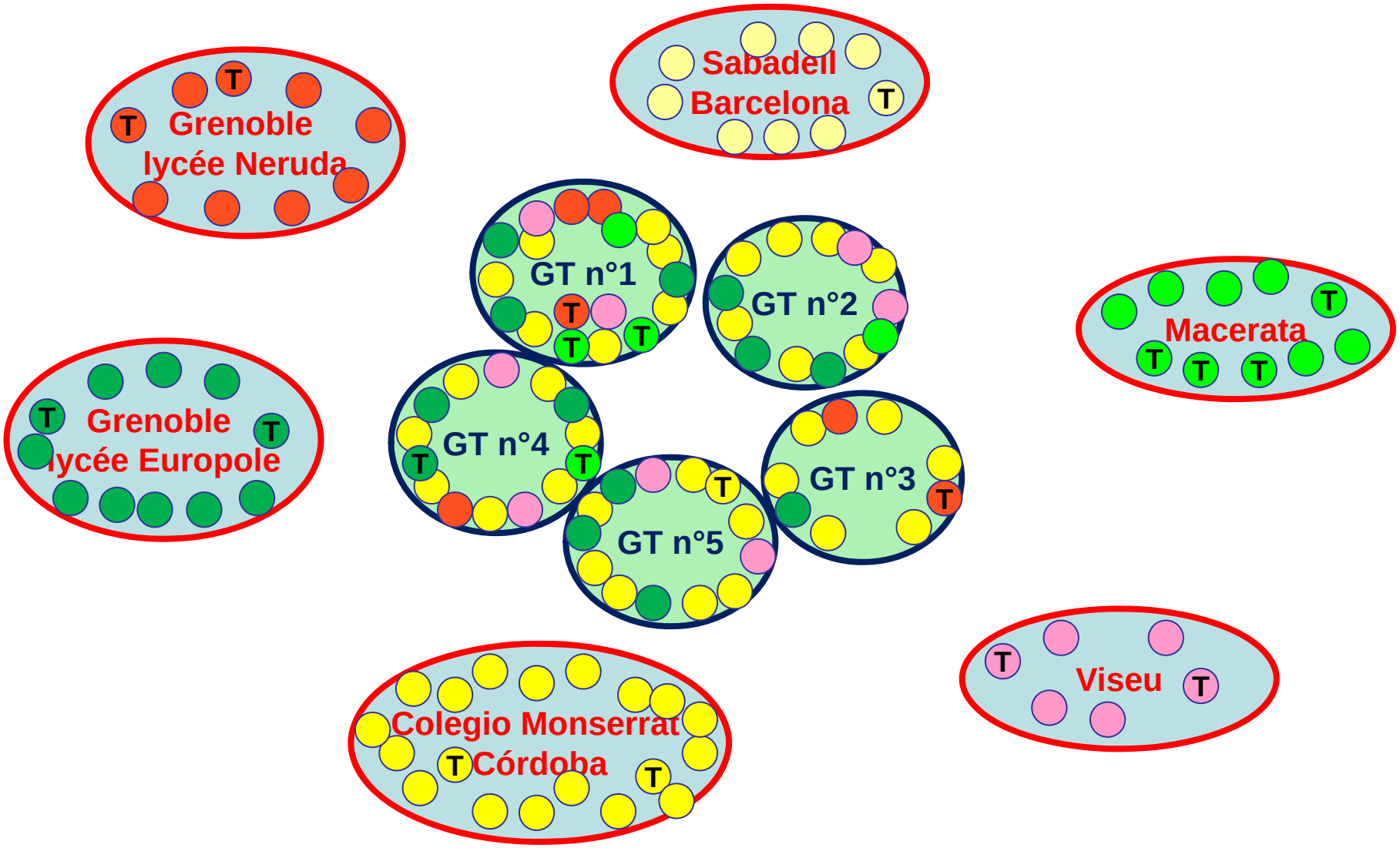


Echanges principalement dans les GT mixtes et plurilingues

Sesión « Comprensione magica: interagir pour... », febrero-junio 2011 en www.galanet.eu
6 equipos, 80 inscritos, 63 participantes efectivos (10 conexiones + 3 mensajes en el foro como mínimo)



Comunidad de aprendientes con reconfiguración de grupos
Fases 1, 2 y 3 : intercambios entre miembros de los grupos institucionales



Comunidad de aprendientes con reconfiguración de grupos: fase 4, elaboración de tarea final (240511)

Comparaison de Galapro avec Galanet

Effets, retombées, domaines de questionnement…

- Les effets de cette structuration et de la reconfiguration des groupes (GI>GT>GI), nombreuses problématiques de recherche, 3 exemples…
  - **Au niveau « techno-sémio-pragmatique »** effets des outils et de leurs fonctionnalités (*affordance*, ex: fonctionnalités « améliorées » du forum), effets des choix ergonomiques (ex: accès direct et indépendant aux forums GI et GT, parties du forum général)
  - **Au niveau du travail collaboratif** : (hypothèses) l'action des tuteurs semble plus proactive que sur Galanet, il semble y avoir une forme de « concurrence » entre GT à partir de la phase 2, il y a des travaux intermédiaires à effectuer, un calendrier à respecter (le GT est dans les temps ou non)
  - **Au niveau interactionnel**: puisqu'il s'agit d'une formation à l'intercompréhension par l'intercompréhension, quel est l'effet sur celle-ci de la reconfiguration des groupes?
    - =>Démarche ethnographique pour comprendre la logique profonde des acteurs : reprendre questionnaires, bilans d'évaluation, cahiers de réflexion, profils, faire entretiens… (voir Martin Kostomaroff, 2010)

4. METODOLOGIA, CORPUS

ELEMENTOS CUANTITATIVOS Y NARRATIVOS

Estado del corpus

Cuestiones específicas de investigación

11 de marzo 2012: 55 sesiones, en **verde** las sesiones para estudiantes **en azul** las sesiones para profesores, en **rojo** la sesión de gestión del proyecto

7 Sesiones en cursos

1. **Organisession (2005-...) accès limité**
2. De Córdoba a Curitiba - de mayo a outubro 2011
3. **VERBA VOLANT SOCIETATIS (ex-SessionA sept-déc2011)**
4. **Nômades...nomadi...nómades... des langues (ex-Session lycéens)**
5. **Gala Lingua (ex-Session A janvier-avril 2012)**
6. Venise 2012
7. **Session B mars-juin 2012**

48 Sesiones acabadas

8. Naples 2011
9. **Schimburi culturale (mar-jun11)**
10. **Comprensione magica: interagir pour… fev-mai11**
11. **Toutes les voix (fév-mai 2011)**
12. Atelier Maputo - Novembre 2010
13. Alliance Française Brésil
14. Chile-Valparaíso 2010
15. **Orizzonti interculturali /horizons interculturels/horizontes...**
16. **Babylônia Românica (sept-déc 2010)**
17. Manila 2010
18. Euroforma 2010
19. **Lycées mars-juin 2010**
20. **El tour du monde en noranta zile**
21. **Linguarom (janv-mai 2010)**
22. **Dialoghi interculturali (sept-déc 2009)**
23. Ateliers intercomp (São Paulo et…)
24. Atelier Ponta Grossa/Paraná (maio 2009)
25. Lomé avril 2009
26. Session Bremen 2009
27. **La tchatche**
28. **Session Lycéens du monde romanophone**
29. **O paleta de culturi (fev-mai 2009)**
30. **Session bilingue français-espagnol**
31. **Costruttori di ponti (oct-dec 2008)**
32. **TEIXINT L'ARC DE SANT MARTÍ (fin 2008)**
33. Découverte
34. Ateliers de Curitiba 22-23/09/2008
35. **Allegro vivace (fev-mai 2008)**
36. **Rosa Rosae (mar-jun 2008)**
37. Fórum (sep-nov 2007)
38. **Outono aí primavera aqui (sep-dec 2007)**
39. Brasil 2007 (ago 2007)
40. **Visión panorámica (janv-juin 2007)**
41. **Entre Línguas e Culturas (fev-mai 2007)**
42. Natal (nov 2006)
43. **Para cada frontera hay un puente (oct-dic 2006)**
44. Paraíba (aou-sep 2006)
45. Échanges belc06 - (jui 2006)
46. Sessione SSIS (mai 2006)
47. **L'art du dialogue (fev-mai 2006)**
48. **Idee a confronto (ott-dic 2005)**
49. Belcalanet05 (jui 2005)
50. **Verba Rebus (fev-mai 2005)**
51. **Sessione ottobre novembre 2004**
52. Session BELC-2004 (jui 2004)
53. **Canosession (fev-mai 2004)**
54. Pseudosession (fev 2004)
55. **Protosession (fév-mai 2003) (ancienne plateforme)**

ELEMENTOS CUANTITATIVOS

Cerca de 6000 inscripciones en al menos 17 países :

ar, be, br, cl, cn, co, de, es, fr, it, pe, ph, pt, mx, ro, nc, sn…

84 establecimientos y organismos

Un corpus enorme de interacciones plurilingües asincrónicas (foro, mensajería) y sincrónicas (*chats*) archivadas en la plataforma :

- un promedio de 1255 *posts* en el foro por sesión
- millares de páginas de *chat*
- millares de links y de archivos anexos
- emails, mensajería instantánea, encuentros externos (no contabilizados)

A 11 de marzo 2012 : 30 dossieres de prensa en acceso público en la página de acogida de www.galanet.eu

Bilan inscriptions / Données de participation

Sur 28 sessions *étudiants* achevées sur Galanet

Sessions étudiants	Participants cumulés	Equipes cumulés	Etudiants cumulés	animateurs cumulés	Moy participants/équipe
28	4516	260	4015	501	17,37
	Moy participants / session	Moy équipe / session	Moy étudiants / session	Moy animateurs	Moy étudiants / équipe
	161	9,29	143	18	15,44

Ptcpts avec au moins 10 connexions	Ptcpts au moins 1 msg forum	Messages forum tous	Messages forum étudiants	Messages étudiants	*Chats* effectifs (> 5 interventions)
2703	2893	35150	27408*	84,54%	534
Moy/session	Moy/session	Moy/session	Moy/session		Moy/session
96,5	103	1255	1054		20,54

Comme on peut le voir, le volume du corpus brut des données sur Galanet est considérable. Pour être complet il faudrait également ajouter les données publiques de la messagerie intégrée, des collecticiels, du tableau d'affichage, des outils de choix du thème et de réalisation de la publication collaborative (28 ont été publiés à cette date sur la page d'accueil de Galanet).

17/04/2012

* sur 26 sessions, à mettre à jour

Elementos cuantitativos de Galapro

Sessions profs	Participants cumulés	Equipes cumulés	Formés cumulés	Formateurs cumulés	Moy par-ticipants/équipe
4	500				
	Moy participants / session	Moy équipe / session	Moy formés / session	Moy formateurs	Moy étudiants / équipe

Balance en curso :

- 4 sesiones (experimental-inicio 2009, fines de 2009, 2010 y 2011).
- 500 participantes en total

Disponemos de un corpus abundante para buscar indicadores de eficiencia, pero…

Las herramientas para gestionar los corpus son **rudimentarias** (en Galanet) o **inexistentes** (Galapro)

En Galanet:

- Herramientas estadísticas internas a cada sesión : **histórico general** de las conexiones (data y hora de la última conexión, número de conexiones) y **el balance detallado** de cada usuario (datas, duración…)
- Hace falta, para facilitar la dirección de una sesión o de un grupo, un **indicador de las tendencias de conexiones** (últimas 24 horas, últimos 3 días, última semana, por fases…) para informar "en tiempo real" el equipo pedagógico de la dinámica de la sesión (conexiones internas y externas, conexiones participativas versus no-participativas…)
- A nivel del foro, una herramienta contabiliza, por una parte, el **número de mensajes colgados por un individuo o por equipo**, y, por otra parte, **por tema de discusión, fase y sesión**.
- Otra funcionalidad permite consultar el **histórico de los mensajes** ("**log**") y el porcentaje de mensajes colgados en el foro por los estudiantes.
- **Archivo de chat**: sin herramienta, archivo cronológico sin puesta en relieve…
- **Archivo multi-sesión** : nada previsto

Hasta ahora el tratamiento del corpus abundante para buscar indicadores de eficiencia se hizo manualmente para

1. Apreciar la participación activa
2. Observar la interactividad (reactiva, proactiva, neutra o negativa)
3. Observar el tipo de interacción endolingue o exolingue ; mono, bi- o plurilingüe… (véase apartado siguiente)
4. Identificar las secuencias
   - de reflexividad (metalingüísticas, metacognitivas, interculturales…)
   - de ayuda (recíproco não) y de colaboración/cooperación
5. Identificar las huellas del contrato de palabra, sus características, movimientos…
6. Identificar las modalidades de tutorado
7. Identificar huellas de autonomización

Pero no se pudo:

a. ni medir el plurilinguismo
b. ni apreciar las características del contrato códico (cuantificar las alternancias códicas, extraerlas…)

Entre los datos de diferente tipo, los que más nos interesan aquí son las interacciones. De ahí la necesidad de dedicar un apartado a ellas.

5. TIPOLOGIA DE LAS INTERACCIONES.

MARCO CONCEPTUAL, LUGAR DE LAS INTERACCIONES ONLINE

17/04/2012

TIPOLOGÍA BÁSICA DE INTERACCIONES (A)

Las plataformas didácticas = nuevos entornos que permiten interacciones múltiples.

Tipología de primera aproximación construida alrededor de 5 macrocriterios:

1. **temporal** : sincronía o asincronía
2. **espacial**: distante o presencial
3. **fático** : canal oral o escrito
4. **lingüístico**: competencias simétricas o asimétricas
5. **códico**: 1, 2 o más códigos lingüísticos utilizados

Utilidad: inventoriar/caracterizar las interacciones posibles y/o existentes en una plataforma didáctica en relación a otras interacciones

TIPOLOGÍA BÁSICA DE INTERACCIONES (B)

Caracterización física con los 3 primeros macrocriterios → 8 prototipos:

1. **SPO sincrónicas presenciales orales: conversación, entrevista, debate, intercambio delante del ordenador…**
2. **SPE sincrónicas presenciales escritas: « petits mots » entre alumnos; carteles, chat en el aula**
3. **SDO sincrónicas distantes orales: teléfono, audio o videoconf., mensajería instantánea con webcam, radio o TV interactiva**
4. **SDE sincrónicas distantes escritas: chat, mens. instantánea, wiki…**
5. **APO asincrónicas presenciales orales: mensaje grabado**
6. **APE asincrónicas presenciales escritas: «graffiti en forme de dialogue», notas en el tablón de casa, en la nevera, chat skype interloc ausente…**
7. **ADO asincrónicas distantes orales: cinta enviada, forum vocal**
8. **ADE asincrónicas distantes escritas: e-mail, foros…**

TIPOLOGÍA BÁSICA DE INTERACCIONES (C)

Con el cuarto criterio, el de simetría/asimetría de las competencias lingüísticas, tocamos a la comunicación exolingüe

O sea « celle qui s'établit par le langage par des moyens autres qu'une langue maternelle éventuellement commune aux participants » (Porquier, 1984).

Caractéristiques (Py, 1990: 82) :

- « Asymétrie importante dans la compétence linguistique des interlocuteurs » identificada y tomada en cuenta
- « Thématisation récurrente de cette asymétrie surtout apparente lors de la résolution de difficultés (malentendus, incompréhensions, etc.) »

LA COMMUNICATION EXOLINGUE

Pese a los esfuerzos de muchos (Porquier 1984, 1992, Matthey 1996, Matthey et De Pietro 1997), **se reduce a menudo al intercambio entre nativo y no-nativo**.

- pero Porquier apuntaba ya en 1984 (p.23) su diversidad y heterogeneidad y esbozaba una primera « typologie de situations exolingues » (p.29 y sq.)
- par exemple, il considère qu'est aussi exolingue l''interaction en L2 ou en L3 entre interlocuteurs de même L1 « par convention sociale ou par nécessité », (Porquier 1984: 20), car présence de locuteurs de L2 par exemple, ou par jeu, ou encore par divergence (pas être compris d' autres locuteurs de L1)

Pourtant il est rare qu'il y ait « thématisation » de l' asymétrie de compétence entre locuteurs d' une langue en tant que L2. Encore moins dans la classe de langue et à plus forte raison s' il s' agit d' un « groupe de compétence »

- ce serait donc de l' échange endolingue
- d' autres parlent de « communication interalloglotte » (Behrent, 2007) lorsqu' il s' agit de « communiquer dans une langue cible commune »

Dans les échanges intergroupes en ligne, notamment dans les échanges plurilingues en intercompréhension, complexité et diversité augmentent encore…

TIPOLOGÍA BÁSICA DE INTERACCIONES (D)

PARA RESUMIR…

Competencias lingüísticas simétricas → endolingüe

Competencias lingüísticas asimétricas → exolingüe

- **efectos positivos o negativos**
- **Visto generalmente como interacción unilingüe entre un nativo y un no-nativo**

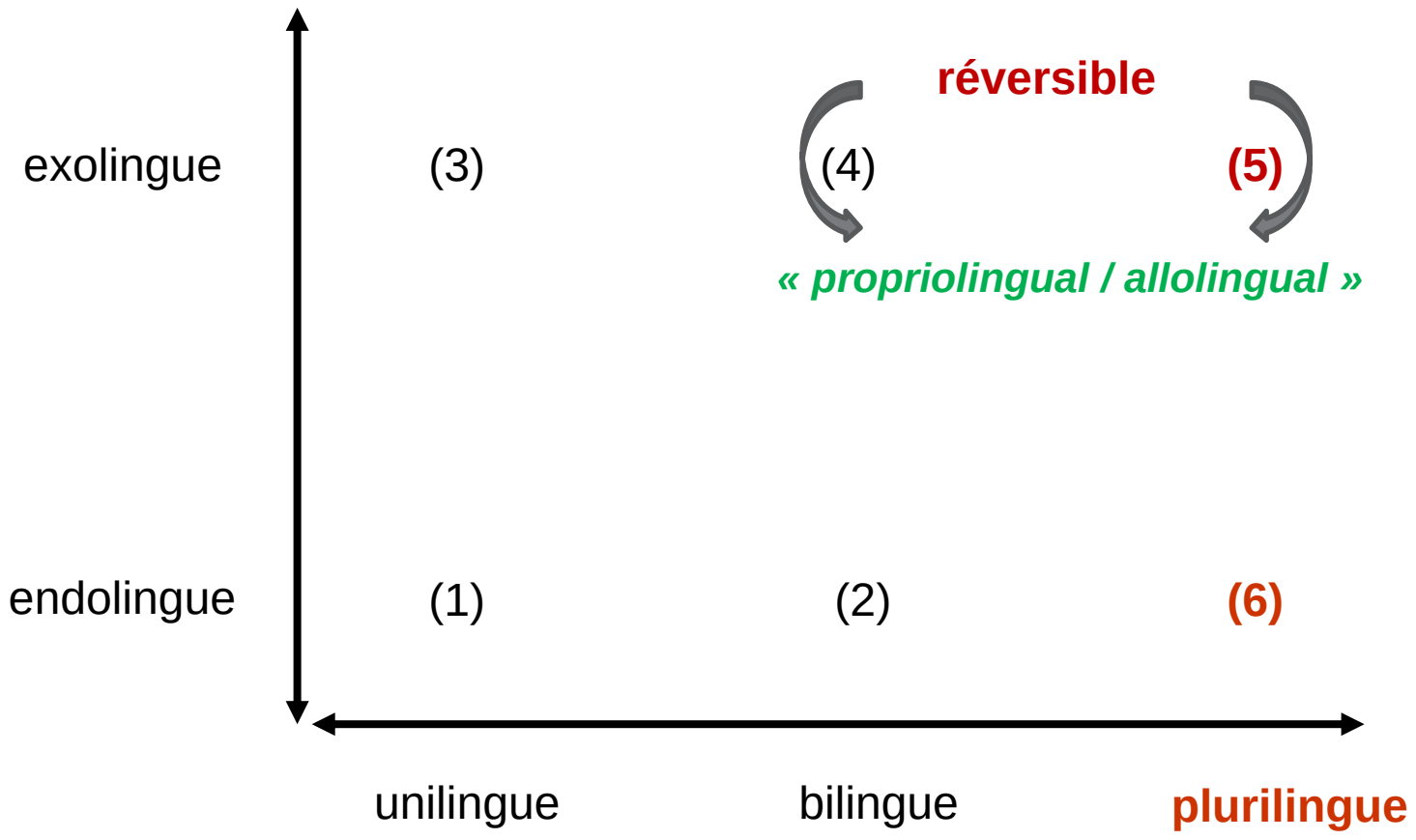
Pero

- **La comunicación exolingüe puede ser tb bilingüe o plurilingüe**

→ combinando estos 2 macrocriterios obtenemos 6 prototipos conforme a la figura siguiente…

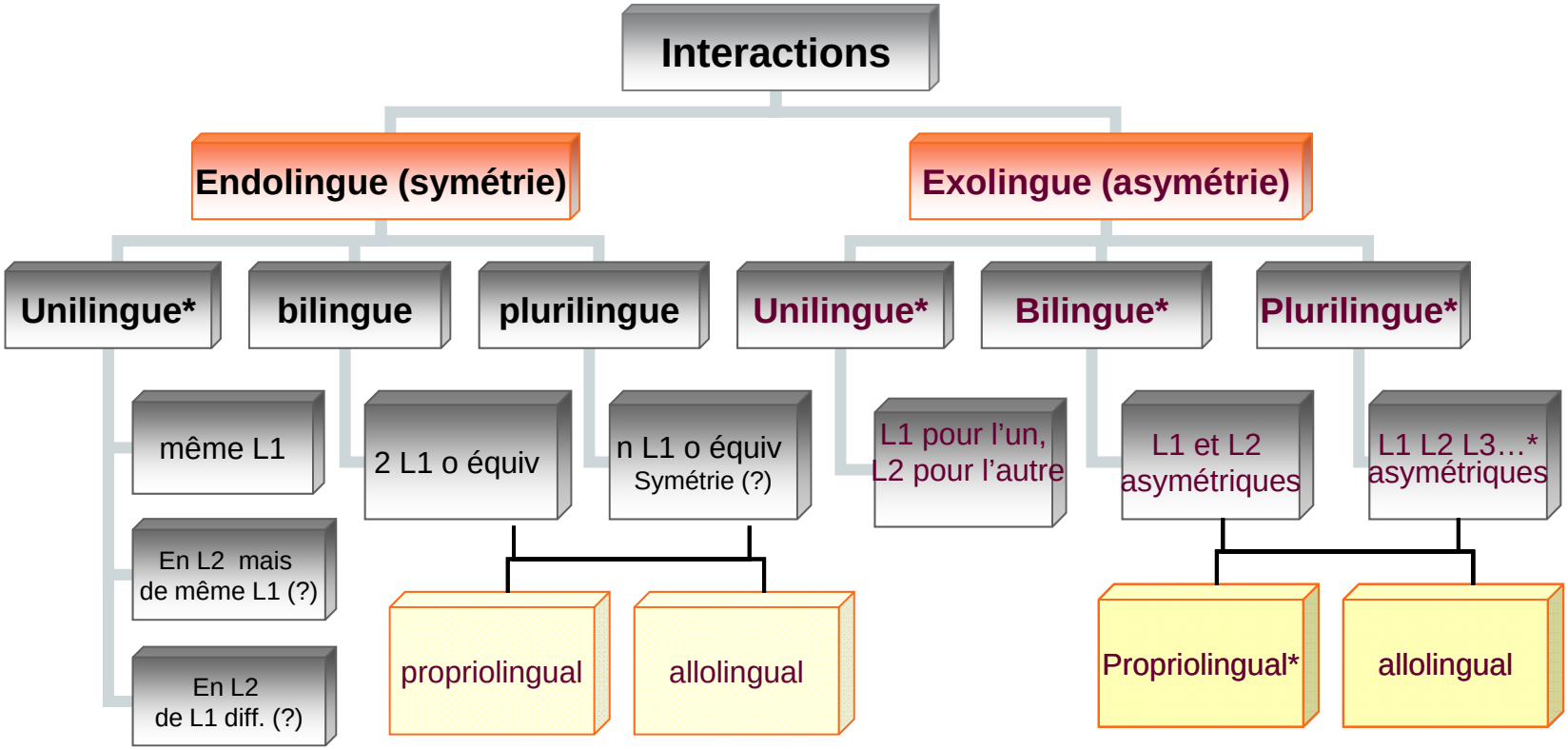
LA « TYPOLOGIE DES INTERACTIONS VERBALES » DE MATTHEY ET DE PIETRO (1997)

… complétée



Tipología básica de interacciones (d)

Diversidad psicosociolingüística de las situaciones de contacto



SÉQUENCE ENDO-UNILINGUE ENTRE ALUMNOS FRANCESES DE LA MISMA CLASE DE E/LE NIVEL B1

(EN L2 ENTRE PERSONAS DE MISMA L1)

Chat juego de rol en Esprit, entre alumnos franceses de la misma clase de español nivel B1, corpus de B. Razola JDR2/chat E

(mise en forme et couleurs de l'auteur)

18:40 Cecile (madre): Pues, sabéis que tenemos un gran problema

18:41 Anaïs (hijo): si padre tenia razon

18:41 Nadia (padre): Tenemos un gran problema!Un problema de dinero

18:43 Nadia (padre): Que hacemos papa?

18:43 Laetitia (abuelo): Como podemos areglar este problemo?

18:44 Cecile (madre): por culpa de mi querido marido, hemos gastado mucho dinero estas dos ultimas semanas

18:44 Cecile (madre): y tenemos que encontrar una solucion

SÉQUENCE ENDO-UNILINGUE ENTRE 2 ITALIENS DANS LEUR L1 [ALBERTO] ET [MARINA]

Art_du_dialogue chRo_060306_début [22:04:21] durée séquence: 5'43" de [23:33:06] à [23:38:49] ***(mise en forme et couleurs de l'auteur)***

[Alberto] simone???

[Marina] beh, albe..

[Alberto] dimmi mairna..ma 6 tu??

[Alberto] la marina che conosco??

[Marina] non male!l'altro giorno ho parlato un divertentessimo spagnolo maccheronico con una ragazza argentina!!

[Alberto] ma lascia perdere io stavo provando a scrivire in portoghese mischiando spagnolo e francese...

[Marina] devo ancora capire bene come funziona il tutto!ma è divertente!

[Alberto] poi nn *ti dico lo spagnolo che parlo* cn certa gente...

[Marina] ehehehe!

[Alberto] peccato che di francesi pochissimi

[Marina] cmq albe ci conosciamo già!

[Alberto] tantisismi spagnoli ma ancora di più italiani

[Alberto] ah già ho visto la tua foto

[Marina] si francesi pochi!il forum poi è tutto spagnolo e italiano..

[Alberto] ma nn ti avevo vista al corso..

[Marina] hai scritto qualcosa?

[Alberto] no,nn ho idee sai una cosa?registrano tutto ciò che diciamo nella chat..cm al grande fratello

[...]

[Marina] ma dai!!!registrano tutto????davvero???ma nn guardano solo il numero di connessioni??

SÉQUENCE EXO-UNILINGUE TYPE TANDEM NATIF/NON-NATIF, 2 ESPAGNOLS (DAVID ET ANGELA), 2 FRANÇAISES (VIRGINIA ET NOLWENN)

Verba_Rebus chat rouge_130405_début [15:58:13]
durée séquence: 2'17" de [16:31:55] à [16:34:12]
(mise en forme et couleur de l'auteur)

[David] no nos estamos yendo por las ramas?
[Virginia] las qué????!!!! ;-))
[...]
[David] o sea, creo que en francés se dice "peur les branches"
[Nolwenn] las que Aaron
[Nolwenn] ????
[Angela] Irse por las ramas es desviarse del tema
[...]
[Virginia] entiendo "rama" (=branches, en efcto) pero no entiendo la expresion
[Virginia] gracias Angela !
[...]
[David] es lo más difícil de aprender de 1 lengua: las expresiones

Pas si unilingue que cela en fait puisqu'il y a deux occurrences du français -> exo-bilingue ?
Mais ce sont juste des traductions ponctuelles en guise d'étayage

SÉQUENCE BILINGUE EN INTERCOMPRÉHENSION (PROPRIOLINGUALE) A PRIORI ENDOLINGUE CAR PAS DE TRACE D'ASYMÉTRIE.

Art_du_dialogue chRo_140206_début[09:53:54] durée séquence ____ ***(mise en forme et couleurs de l'auteur)***

[SimP] Então, o que eu dizia, é que realmente, mais grave que a pobreza, é a corrupção!

[Deboh] qu'est-ce que tu pourrais me dire plus précisément sur cette corruption?

[SimP] é dificil explicar, pois venho de um país onde a corrupção sempre foi tema de discussão. Desde pequena, sempre convivi com o tema a televisão, nos jornais...

[SimP] Não sei de onde vem esta "tradição"

[SimP] Mas o fato é que a corrupção no Brasil já é tão grande que mal conseguimos imaginar o nosso país sem ela!

[Deboh] En France, on a souvent une vision des pays d'Amérique du sud comme des pays où la corruption est partout

[SimP] Sim

[SimP] Ja não temos grandes esperanças...

[Deboh] par exemple, j'ai vu un reportage sur la corruption de la police au mexique.

[SimP] Ah, sim!

|Deboh]] Au Brésil, à part les hommes politiques, la corruption touche aussi la police?

SimP] Além da corrupção na política, ainda temos o mesmo comportamento reprouzido na polícia, nos órgãos públicos.

[SimP] E o que você diria da França?

|Deboh] Mais, tu sais, en France aussi la corruption existe, mais elle est davantage dissimulée, et on montre plus la corruption dans le sport (surtout le football).

SECUENCIA EXOLINGÜE-BILINGÜE ENTRE 2 ESTUDIANTES DE DIFERENTES LR1 (ESPAÑOL Y FRANCÉS) 1 francés (Pierre) Y 1 español (Hernán)

NINGUNO DE LOS DOS ES CAPAZ DE EXPRESARSE EN EL IDIOMA DEL OTRO.

Canosession chRo_100304_de[19:36:26] à [19:58:51] durée du chat: 0h22'25"

Durée séquence : 8'20" de [19:47:27] à[19:58:03]

1.[19:49:42][Hernan] Por cierto, tu no sabras como cambiar tu perfil, verdad?
2.[19:49:03][Pierre] je sais à peu prés comment faire. tu as des problèmes pour la mise en marche du tiens ?
3.[19:49:42][Hernan] emmm no t ehe entendido muy bien
4.[19:49:53][Hernan] mise en marche du tiens? que significa?
5.[19:51:13][Pierre] mise en marche = le fonctionnement du tiens. en france, lorsque on dit "ça marche" ça peut vouloir dire "ça fonctionne"
6.[19:51:23][Hernan] ah.. vale
7.[19:51:32][Hernan] pues como es la primera vez que me meto, estoy probando las cosas
8.[19:51:35][Hernan] pero es que me sale siempre el bar...
9.[19:51:59][Pierre] ??
10.[19:52:02][Hernan] y yo queria entrar en el despacho, vamos el bureau, y cambiarme el perfil (porque nuestra profesora nos ha dicho que se cambia ahi) pero es que no me va
11.[[19:52:35][Pierre] ok (???)
12.[19:53:17][Hernan] que es lo que no entiendes?
13.[19:55:21][Pierre] c'est une histoire de bar... que signifie "cambiar"
14.[19:55:59][Hernan] aaaaahhh
15.[19:56:04][Hernan] pues no, en español el bar es el bar
16.[19:56:07][Hernan] vamos.. una cafeteria
17.[19:57:50][Pierre] ok. sais tu pourquoi il y a plusieurs couleurs qui définissent les salon de discussions. peut-être en fonctions des themes ?
18.[19:58:03][Hernan] la verdad es que no tengo ni idea

GALAPRO [CHAT du GT « Prácticas de IC y conocimientos sobre las lenguas » del 01-12-2009. Le rdv était fixé à 21h

[Serveur][AD] a rejoint le chat 20:58:47
[MD]Oi, AD! Somos as primeiras! 21:00:55
[BR] Hola! 21:01:14
[MD] Oi, BR! 21:01:30
[AD] Hola!! 21:01:32
[BR] ¿qué tal estáis? 21:01:53
[AD] super, ça marche ! bcp mieux que notre 1ère exp. de chat ;-) 21:02:00
[MD] Alguma idéia para começar ??? 21:02:01
[BR] ah bon! Qué pasó en la primera experiencia? 21:02:29
[AD] ben oui, tu as raison, on peut déjà commencer... 21:02:37
[AD] la PT s'était bloquée ☹ 21:02:54
[MD] ok! então ... falamos do famoso protocolo! 21:03:04
[BR] Podemos esperar un poquito también ¿no? 21:03:06
[AD] ms là tt fonctionne !! super !! 21:03:12
[AD] dites-moi si vs ne comprenez pas les abréviations que j'utilise ! 21:03:38
[BR] ah! 21:03:48
[MD] como preferem, se acharem melhor esperamos os outros coleguas 21:03:55
[AD]vs avez lu le doc que ns a envoyé CD? 21:03:57
[BR] je comprends très bien!! gracias! 21:04:08
[MD] Quando? 21:04:16
[MD] Qual documento? 21:04:24
[BR] sí, lo he leído, es muy interesante 21:04:34
[Serveur][CD] a rejoint le chat 21:04:39
[AD] oui, d'accord, on attend, sinon, ça va être trop long pr eux de tt lire en arrivant!21:04:42
[Serveur][Ppe] a rejoint le chat 21:04:43
[BR] un documento que ha puesto en el foro de "recursos" 21:04:53
[AD] ah, ils arrivent !! 21:04:54
[MD] Acho que vi, mas ainda não li ... 21:05:15
[GS] ciao a tutti ! 21:05:17
[BR] Buenas noches a todos!!! :-D 21:05:19
[MD] Oi a todos !!! ☺ 21:05:32
[AD] ciao!! che bello, l'italiano si è invitato !! 21:05:45
[CD] Bonsoir les ami(e)s ☺ 21:06:01
[BR] ya tenemos cuatro lenguas!! ¡¡Qué bien!! 21:06:27
[AD]eh oui, Gaelle, j'ai vécu longtemps en Italie, alors j'ai un faible pr l'italien ;-) 21:06:32
[MD]Bem ... por onde começar ??? 21:06:33
[CD]oui, il ne manque que le catalan et le roumain! 21:06:51
[GS] ☺ 21:06:52
[HK]buenas noches a todos!! 21:06:53
[CD]comment commencer, c'est la question? 21:07:15
[HK]benvenuta! purtroppo non parlo coreano ☹ 21:07:21

SECUENCIA GALAPRO ENTRE « EXPERTOS »

6. ANALIZAR LAS INTERACCIONES : LINEAS DE INVESTIGACION

INTERROGANTES PLANTEADOS,

17/04/2012

I. Apreciar la participación activa : ejemplo en M1 did lg romanes, U Grenoble para evaluar la participación : artesanal!

	Connexions Galanet 1 pt	Durée de connexion à Galanet enregistrée	Nb connexions à Galanet	nb messages dans Forum	Forum sur 1pt	mplication qualitative sur 3 pts	Contrôle continu sur 5 pts
BM	1,0	5h	68	13	0,7	2,0	1,9
BE	0,7	4h20	19	9	0,5	1,7	2,9
BF	0,8	6h	28	7	0,4	1,6	2,8
CR	0,5	2h20	14	1	0,1	0,2	0,8
DP	1,0	52h	57	57	1,0	3,0	5,0
KA	1,0	34h	41	20	1,0	2,9	4,9
LJ	1,0	4h50	116	60	1	3,0	5,0
LQ	1,0	36h30	52	4	0,4	1,6	3,0
MT	1,0	30h	40	2	0,2	1	2,2

ESTADO DE LA CUESTIÓN : Apreciar la participación activa, observar la interactividad (reactiva, proactiva, neutra o negativa)

Quintin, J.-J., Masperi, M. (2006). Analyse d'une formation plurilingue à distance : actions et interactions. *ALSIC, volume 9*, http://alsic.revues.org/index154.html

Masperi, M. & Quintin, J.-J. (2007). Modèle de scénario pédagogique pour la pratique de la compréhension croisée plurilingue à distance : élaboration, usage et effets. In *Actes du Colloque international Scenario 2007* (Montréal, 14-15 mai 2007) (pp.113-120). Montréal : LICEF, Télé-Université. [Page Web]. Accès : http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/34/90/23/PDF/Masperi_et_Quintin_Scenarisation2007_Montreal_Actes.pdf

Se trata en la primera, además de evaluar la participación cuantitativa de los alumnos a lo largo de varias sesiones (en la primera, uno de los pocos análisis multisesiones),

- de observar la interactividad exo-plurilingüe
- y de discutir en una muestra de mensajes de una sesión, lo que realmente la motiva y los indicadores que la revelan:
  - Referencia explícita al nombre de un participante
  - Referencia implícita

PREGUNTA: ¿Se pueden identificar esta marcas de interactividad de otra manera que « manualmente » en un corpus más voluminoso ?

En la segunda referencia, se trata de cuantificar los tipos de interacciones (según la tipología presentada aquí endolingüe-exolingüe) globalmente en la sesión y para cada participante, como en las dos referencias a continuación…

OBSERVAR EL TIPO DE INTERACCIÓN ENDOLINGUE O EXOLINGUE ; MONO, BI- O PLURILINGÜE…Y SUS PROPIEDADES

Deprez, Sandrine (2009). *Analyse contrastive de pratiques langagières en contexte endolingue, exolingue et d'intercompréhension. L'intercompréhension via les chats : stratégies pertinentes pour l'optimisation de la compétence langagière en langues étrangères ?* Trabajo de investigación, Máster Oficial en Tractament de la Informació i Comunicació Multilingüe, Universitat Autónoma de Barcelona. En ligne sur http://www.galanet.eu/publication/fichiers/tesina_modifs_16_09_09%281%29.pdf

Le Besnerais, M. (2009). Etude contrastive des interactions dans des chats endolingues, exolingues et en intercompréhension. In M. H. Araújo e Sá *et al*. (Ed.) (2009). *Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Aveiro : Universidade de Aveiro - CIDTFF – LALE, 105-116. Disponible sur : http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Araujo_e_Sa_et_al_Ed_2009.pdf

IDENTIFICAR LAS HUELLAS DEL CONTRATO DE PALABRA, SUS CARACTERÍSTICAS, MOVIMIENTOS…

Bono, M. & Melo-Pfeifer, S. (2008). Aspects contractuels dans la gestion des interactions plurilingues en contexte universitaire. *The Canadian Modern Language Review, 65/2*, 33-60. [Page web]. Accès (payant) : http://utpjournals.metapress.com/content/385h4620wx55257g/

Degache, C. (2006). Aspects du contrat didactique dans une formation plurilingue ouverte et à distance. In C. Dejean-Thircuir et François Mangenot (Ed.), *Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation, Le Français dans le Monde, Recherches et Applications*, juillet 2006, CLE international, 58-74, http://www.galanet.eu/publication/fichiers/dc2006_FDM.pdf

Devilla, Lorenzo (à paraitre). Marques transcodiques et choix de langues dans les interactions exolingues-plurilingues dans Galanet. In Pina, A., Cocco, S, Varcasia, C. (Ed.), *Atti del Seminario Internazionale di Linguistica*, Sassari, 18-19 maggio 2007, Roma, Aracne. [en ligne] : http://www.galanet.eu/publication/fichiers/DEVILLAap.pdf

NEGOCIACION DEL SENTIDO, ACTIVIDAD META

Identificar las secuencias de reflexividad (metalingüísticas, metacognitivas, interculturales…)

Araújo e Sá, M.H. & Melo, S. (2003). *Beso em portugues diz-se beijo** La gestion des problèmes de l'interaction dans des *chats* plurilingues romanophones. *Lidil*, *28*, 95-108. [En ligne] http://lidil.revues.org/document1753.html

Araújo e Sá, M.H., Melo -Pfeifer, S. & De Carlo, M. (2008). Développer la curiosité interculturelle dans les chats multilingues: le rôle du questionnement. In A.-N. Simeonidou-Christidou (Ed.), *2008, Année Européenne du Dialogue Interculturel: communiquer avec les langues-cultures* (pp. 83-96). Thessaloniki, Grécia: Département de Langue et de Littérature Françaises de l'Université Aristote de Thessaloniki, 12-14 Dezembro. Disponível em http://www.frl.auth.gr/sites/congres/Interventions/FR/araujo_De%20Carlo_Melo-Pfeifer.pdf

Araújo e Sá, M.H., Melo, S. (2007). Les activités métalangagières dans les clavardages. In *Actes du colloque Echanger pour apprendre en ligne*, juin 2007. Lidilem : Grenoble. http://w3.u-grenoble3.fr/epal/actes.htm

ANÁLISIS DEL POTENCIAL ADQUISICIONAL LINGÜÍSTICO Y CULTURAL

Araújo e Sá, Mª. H. & Melo, S. (2007). On-line plurilingual interaction in the development of Language Awareness. In *Language Awareness*, 16: 1, Multilingual Matters (número especial sobre interacção electrónica) (7-20).

Ceberio, M.E. (2011). Evolución de las capacidades intercomprensivas en lenguas romances de estudiantes de la UNRC, participantes en sesiones Galanet. *Redinter-Intercompreensão, Vol.2*.

Degache, C. & Tea, E. (2003). Intercompréhension : quelles interactions pour quelles acquisitions ? *Lidil*, *28*, 75-94. [En ligne] : http://lidil.revues.org/index1723.html

Degache, C. (2004). Interactions asynchrones et appropriation dans un environnement d'apprentissage collaboratif des langues (Galanet). In L. Baqué & M. Tost (Ed.), *Diversité et spécialités dans l'enseignement des langues, Repères et applications (IV)*, Institut de Ciències de l'Educació, Universitat Autònoma de Barcelona, 33-48, www.galanet.eu/publication/fichiers/dc2004.pdf

Hédiard, M. (2003). Quand la transparence risque d'être trompeuse. *Lidil*, 28, 2003, 167-172 [Page Web]. Accès : http://lidil.revues.org/index1943.html

Hédiard, M. (2009). De l'intercompréhension à l'interproduction : impact des usages langagiers en langue maternelle. In M. H. Araújo e Sá *et al*. (Ed.) (2009). *Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Aveiro : Universidade de Aveiro - CIDTFF – LALE, 213-223. Disponible sur;: http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Araujo_e_Sa_et_al_Ed_2009.pdf

IDENTIFICAR LAS MODALIDADES DE TUTORADO, IDENTIFICAR LAS SECUENCIAS DE AYUDA (RECÍPROCO NÃO) Y DE COLABORACIÓN/COOPERACIÓN… DE SOLICITACIÓN

Araújo e Sá, M. H., Melo, S. (2006). "Podemos fazer uma troca : eu ajudo-te no Português e tu ajudas-me a mim no Italiano !" Les clavardages plurilingues en tant que situations collaboratives d'apprentissage langagier. In C. Dejean-Thircuir & F. Mangenot (Ed.), *Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation*, *Le Français dans le Monde, Recherches et Applications*, juillet 2006, CLE international, 164-177.

Degache, C. (2006b). Aspects du contrat didactique dans une formation plurilingue ouverte et à distance. In C. Dejean-Thircuir et François Mangenot (Ed.), *Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation*, *Le Français dans le Monde, Recherches et Applications*, juillet 2006, CLE international, 58-74, http://www.galanet.eu/publication/fichiers/dc2006_FDM.pdf

Garbarino, S. (2011). Io insegno, tu enseignes, ele ensina, nos enseñamos…sì, ma come ? Studio comparato degli effetti delle scelte metodologiche di due docenti di intercomprensione. *Redinter-Intercompreensão, Vol.2*.

Melo, S., & Araújo e Sá, M. H. & Simões, A. R. (2006) : *¿Por qué dicen Ciao para decir hola*? Interacção em chats plurilingues romanófonos e desenvolvimento da Cultura Linguística. In M. H. Araújo e Sá, J. Fróis, Josette & S. Melo (Ed.). *Comunicação electrónica em contextos de educação linguística. Teorias e Práticas, Intercompreensão* 13, 227-247.

NEGOCIACION DEL SENTIDO, ACTIVIDAD META

Identificar las secuencias de reflexividad (metalingüísticas, metacognitivas, interculturales…)

Araújo e Sá, M.H. & Melo, S. (2003). *Beso em portugues diz-se beijo** La gestion des problèmes de l'interaction dans des *chats* plurilingues romanophones. *Lidil*, *28*, 95-108. [En ligne] http://lidil.revues.org/document1753.html

Araújo e Sá, M.H., Melo -Pfeifer, S. & De Carlo, M. (2008). Développer la curiosité interculturelle dans les chats multilingues: le rôle du questionnement. In A.-N. Simeonidou-Christidou (Ed.), *2008, Année Européenne du Dialogue Interculturel: communiquer avec les langues-cultures* (pp. 83-96). Thessaloniki, Grécia: Département de Langue et de Littérature Françaises de l'Université Aristote de Thessaloniki, 12-14 Dezembro. Disponível em http://www.frl.auth.gr/sites/congres/Interventions/FR/araujo_De%20Carlo_Melo-Pfeifer.pdf

Araújo e Sá, M.H., Melo, S. (2007). Les activités métalangagières dans les clavardages. In *Actes du colloque Echanger pour apprendre en ligne*, juin 2007. Lidilem : Grenoble. http://w3.u-grenoble3.fr/epal/actes.htm

ADQUIRIR COMPETENCIAS

¿Qué competencias y conocimientos se adquieren en estos entornos? ¿Se pueden apuntar tanto la literacia plurilingüe e pluricultural (Ambrósio et al., 2010: 184) como la literacia digital?

El escrito asincrónico (foro, email…) y sincrónico (chat, mensajería instantánea) es dominante aunque no se descarte por completo el oral (archivos subidos en el foro, anexados a los perfiles…)

Como tienden a demostrarlo las comparaciones evaluativas que hacemos antes y después una sesión (Deprez, tesis), la exposición participativa a este escrito, mediante la lectura y la interacción exolingüe-bilingüe que favorece la negociacion del sentido, favorece la adquisición incidental de:

- vocabulario, elementos morfosintácticos frecuentes
- construcciones discursivas recurrentes
- la oralidad del intercambio sincrónico (del chat)
  - estrategias reguladoras de la alternancia de los turnos de habla : Marcadores de contacto (ej: ***oye***) ; Interrogaciones interpelativas (ej.: ***¿no?***, ***¿verdad?***) ; Conectores pragmáticos (ej.: ***bueno***, ***bien***, ***pues, es que, entonces…)***

El mismo entorno y las necesidades de utilizarlo puede generar intercambios potencialmente adquisicionales (secuencias de negociación del sentido), entre estudiantes (ayuda mutua, asunción de funciones tutorales por los alumnos…) como en el ejemplo siguiente:

7. Explorar las interacciones con Calico

http://woops.crashdump.net/calicorss/index.php?page=connect_myspace

PRIMERAS TENTATIVAS

CALICO para apreciar la participación activa, observar la interactividad (reactiva, proactiva, neutra o negativa)?

http://woops.crashdump.net/calicorss/index.php?page=connect_myspace

Outil **Anagora** pour visualiser la participation quantitative sur une période de temps donnée

- Donne une sorte de « diagramme de Gantt » du forum
- Épaisseur du trait = nb de messages dans le temps
- Longueur du trait ininterrompu = sujet ayant duré dans le temps
- Peut servir pour identifier rapidement les sujets avec participation intense et durable, par exemple dans une phase donnée (en phase 4 si on s'intéresse à la dynamique des groupes de travail)

On peut aussi identifier la participation d'un apprenant, d'un groupe… ou plus exactement dans quels sujets de discussion ils ont participé

Volagora complète cette vision longitudinale avec des histogrammes, où on peut voir précisément le nb de messages par apprenant et par sujet

Authagora permet de voir qui initie (selon statut, selon équipe…) et qui répond (tous! pas très significatif sur Galanet)

CALICO para identificar cadenas de caracteres = indicadores verbales…

http://woops.crashdump.net/calicorss/index.php?page=connect_myspace

Aller dans Les documents, sélectionner un forum, puis lancer outil **Colagora**

- **Analisar las interacciones para identificar como se realiza el acompanamiento pedagogico**
  - ¿Cómo actua el personal docente? ¿Cuáles son sus funciones dominantes?
  - Indicadores?
    - "Aide / ayuda / ajuda /aiut…."
    - Otros…
    - Búsqueda en Calico
- **Negociación del sentido**
  - Indicadores:
  - Cf. diapo 51
    - « Significa »
    - « ?? » o « ???
    - Mettre « signifi » dans champ en bas à gauche, choisir couleurs, enregistrer thématique, puis lancer « colorier le forum, puis déplier/replier et, surtout, **Bobinette**

ANALIZAR LAS INTERACCIONES CON CALICO

- **Dynamique collaborative et interactionnelle**
  - On peut faire l'hypothèse que le degré d'interactivité doit se manifester à travers la présence de deux types de marques explicites:
    - L'expression de l'accord et du désaccord (cf. Hédiard, 2003)
    - Remue-méninges sur les traces explicites dans les 6 langues :
      - _____
      - Recherche sur Calico

    - L'utilisation de marqueurs d'argumentation, par exemple les marqueurs adversatifs d'opposition:
    - Remue-méninges sur les traces explicites dans les 6 langues :
      - _____
      - Recherche sur Calico

8. A MODO DE CONCLUSION

ANTICIPANDO CORDIAL

CORDIAL =

Corpus de Données et d'Interactions Issues de situations d'Apprentissage en Ligne

Proyecto ANR, respuesta esperada en mayo o junio

Objetivos:

1. Ofrecer los medios para analizar, compartir y conservar los corpus de datos de interacciones mediadas por las plataformas de formación y aprendizaje
2. Superar los obstáculos científicos, metodológicos o tecnológicos planteados por el objetivo 1 estudiando, desarrollando y valorando un conjunto coherente de métodos y herramientas para:
   - Garantizar el anonimato y la confidencialidad
   - Promover la visibilidad externa (metadatos)
   - Ofrecer independencia con respecto a las plataformas iniciales
3. Articular los terrenos de formación, los analisis previos (« manuales ») y las herramientas ya disponibles como **Calico** y **Mulce**)
   - Galanet y Galapro: uno de los 5 terrenos de CORDIAL

En resumidas cuentas sobre esta línea de investigación : este tipo de plataformas colaborativas facilita lo que la teoría socio-constructivista evidencia como las condiciones favorables a un aprendizaje duradero, aquí en tres ámbitos: lenguas y culturas, trabajo colaborativo, literacia digital (Silva, 2012) :

- las adquisiciones y conocimientos previos deben ser tomadas en cuenta, no sólo al inicio sino a lo largo de todo el proceso;
- las tareas propuestas para estimular el intercambio y la actividad de grupo deben ser las más auténticas posibles (cuanto más próximas al "contexto social", mejor), conforme al llamado "enfoque accional" promulgado por el marco común europeo de referencias para las lenguas (Consejo de Europa, 2001: 9);
- la interacción social es la clave del aprendizaje nuevo si da lugar al "conflicto socio-cognitivo", o sea a la confrontación positiva y constructiva de opiniones divergentes y a la resolución de los problemas planteados por esta divergencia (cf. Degache et al., 2007, para algunos ejemplos), en particular en situación de «co-acción» (tomar decisiones juntos y actuar)

Véase por ejemplo el sito http://gamosse.free.fr/socio-construct/Rp70110.htm

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS (1)

Ambrósio, S., Castro, S., Deransart, A. & Melo-Pfeifer, S. (2010). L'éducation d'adultes à l'intercompréhension : présupposés et défis. Une étude de cas avec Galapro. In M.H. Araújo e Sá & S. Melo-Pfeifer (Ed.) (2010), *Formação de formadores para a intercompreensão : princípios, práticas e reptos* (pp.179-204). Aveiro : Universidade de Aveiro - CIDTFF - LALE. http://www.galapro.eu/wp-content/uploads/2010/07/formacao-de-formadores-para-a-intercompreensao-principios-praticas-e-reptos.pdf

Audras, I. & Chanier, T. (2007). Acquisition de compétences interculturelles. *Lidil 36*, Grenoble: Ellug-Lidilem, 23-41. Disponible sur http://lidil.revues.org/index2383.html

Belz, J. A., Thorne, S. (2006, dir.). *Internet-Mediated Intercultural Foreign Language Education*, Boston, Thomson Heinle.

Degache, C. (2003). *Intercompréhension en langues romanes*, Lidil n°28, Lidilem, Grenoble : Ellug.

Degache, C. (2009). Nouvelles perspectives pour l'intercompréhension (Afrique de l'ouest et Caraïbe) et évolutions du concept. In M. H. Araújo e Sá *et al*. (Ed.) (2009). *Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Aveiro : Universidade de Aveiro - CIDTFF – LALE, (pp.81-102). 69-92.

Degache, C. & Mangenot, F. (2007). Les échanges exolingues via Internet. Nouveau terrain d'exploration en didactique des langues. *Lidil 36*, Grenoble: Ellug-Lidilem, 5-22. Disponible sur http://lidil.revues.org/index2373.html

Dejean-Thircuir , C.et Mangenot, F. (coord.) (2006). *Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation*, *Le Français dans le Monde, Recherches et Applications*, n°40, CLE international-FIPF.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS (2)

Deprez, S. (2010). Les phases de travail collectif de la formation Galapro : analyse et pistes pour l'avenir. In M.H. Araújo e Sá & S. Melo-Pfeifer (Ed.) (2010), *Formação de formadores para a intercompreensão : princípios, práticas e reptos* (pp.261-277). Aveiro : Universidade de Aveiro - CIDTFF - LALE. http://www.galapro.eu/wp-content/uploads/2010/07/formacao-de-formadores-para-a-intercompreensao-principios-praticas-e-reptos.pdf

Dolci, R. & Spinelli, B. (2007). La dimension idioculturelle des micro-communautés d'apprentissage en ligne. *Lidil 36*, Grenoble: Ellug-Lidilem. [Page web]. Accès: http://lidil.revues.org/index2443.html

Henri, F. & Lundgren-Cayrol, K. (2001). *Apprentissage collaboratif à distance. Pour comprendre et concevoir les environnements d'apprentissage virtuels*. Presses de l'Université du Québec, Sainte-Foy.

Kabata, K. & Edasawa, Y. (2011).Tandem Language Learning Through A Cross-Cultural keypal project. *Language Learning & Technology*, February 2011, Volume 15, Number 1 pp. 104–121 http://llt.msu.edu/issues/february2011/kabataedasawa.pdf

Piscitelli, A. (2009). *Nativos Digitales. Dieta cognitiva, inteligencia colectiva y arquitecturas de participación*. AulaXXI, Santillana. Presentación en http://dgescorrientes.net/web-2/NativosDigitales.pdf

Sarré, C. (2011). Valeur ajoutée des plates-formes de téléformation pour les langues. *Les Langues modernes n°1/2011*, 14-21.

Silva, R. C. (2012). *Plurilinguismo em Ambientes Virtuais de Aprendizagem: potencialidades, entraves, desdobramentos, perspectivas*. Tese de doutoramento, Unicamp.

Tang, WJ (2011). *Les stratégies d'apprentissage d'un groupe cosmopolite d'apprenants d'anglais langue étrangère dans un monde virtuel - Second Life.* Mémoire de M2 recherche Dilipem, Université Stendhal-Grenoble3. [En ligne] **http://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00599059_v1**

Van Dixhoom, L., Loiseau, M., Mangenot, F., Potolia, A. & Zourou, K. (2010). *Apprentissage des langues: ressources et réseaux*. Etude du consortium "Language learning and social media: 6 key dialogues". Accessible sur http://www.elearningeuropa.info/languagelearning

,